

# VOIR DIRE

NUMÉRO 63  
JANVIER-FÉVRIER 1994  
L'EXEMPLAIRE : 4\$

Revue bimestrielle  
publiée en collaboration  
des associations de sourds  
de la province de Québec

1968

## 25<sup>e</sup> Anniversaire du gala des Duchesses du CLSM

1993



6 novembre 1993

Hôtel Delta  
Montréal



25<sup>e</sup> Reine du CLSM 1994:  
Julie Laroche

## 3<sup>e</sup> Semaine nationale du sous-titrage à la télévision francophone

du 27 novembre au 3 décembre 1993





**Bravo et merci  
à ce trio d'enfer formé par**

☆☆☆ **TV5** ☆☆☆

☆☆☆ **La Sette** ☆☆☆

et

☆☆☆ **le public sourd  
et malentendant** ☆☆☆

qui rend possible, jour après jour, depuis plus  
d'un an, la tenue du meilleur des bulletins de  
nouvelles sous-titrés codés, celui de TV5.



**Sous-Titrage Plus Inc.,**

***Et ça continue...***

# VOIR DIRE

## ÉQUIPE DE RÉDACTION

Arthur LeBlanc  
*éditeur et rédacteur-en-chef*  
 Yvon Mantha  
*éditeur-adjoint et concepteur graphique*  
 Michel Lelièvre  
*rédacteur et éditorialiste-adjoint*  
 Francine Rouyère  
*secrétaire et correctrice*  
 Anna Sabelli  
*infographe*  
 Guylaine Boucher  
*abonnement et comptabilité*  
 Jacques Gariépy  
*trésorier*  
 Jean-Marc Lachambre / Claire Lauzier  
*photographes*

## COLLABORATEURS:

Jean-Guy Beaulieu    Fernand Paquet  
 Gilles Read        Luc Michaud  
 François Major    Jacques Vadeboncoeur  
 Jacinthe Auger    Louise Schmidt  
 Odette Raymond    Guy Fredette

## COMPOSITION:

Publications Voir Dire

## IMPRESSION:

Impritech Enr.

## ABONNEMENT:

Canada: 20 \$ annuel  
 Étranger: 25 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

## DÉPÔTS LÉGAUX:

Bibliothèque nationale du Québec.  
 Bibliothèque nationale du Canada.  
 No. d'enregistrement: 002565  
 ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements:

## VOIR DIRE

65 ouest, de Castelnau, suite 300  
 Montréal, Qc H2R 2W3

Tél.: (514) 279-7609

Fax: (514) 279-5373

# SOMMAIRE

Éditorial .....	4
L'OPHQ et les personnes sourdes et malentendantes .....	5
Nomination d'une salle Roland-Major à l'OPHQ .....	5
Émission de timbres américains dédié au ASL .....	5
Nouvelles du 3e Âge-Sourd.....	6
LSQ: Langue officielle .....	7
Association des droits et intérêts des Sourds du Québec.....	7
Chronique sur la surdi-cécité .....	8 et 9
Des nouvelles de l'Institut Raymond-Dewar .....	10
Ça marche pour la lutte au Sida.....	10
3e Semaine nationale du sous-titrage à la télévision francophone .....	11
Code civil du Québec (Communication-Québec) .....	12
Un signe des interprètes: Le congrès de l'AQIELV .....	13
Le couronnement de la reine du CLSM: 25 ans! .....	14 et 15
Un autre «bien cuit» réussi (ASB) .....	16
La coopération internationale en langue des signes.....	16
Les p'tits moteurs .....	17
Soirée cochon braisé (Club Lions Montréal-Villeray) .....	18
«Info-Santé» accessible par ATS.....	19
Novuelles de l'Ass. des Sourds de Lanaudière .....	19
12e soirée d'Halloween du CAE.....	20
Soirée Western par l'Ass. des Bonnes Gens Sourds .....	21
Soirée d'Halloween du CLSM .....	22
Décès, naissances, etc.....	23
La Villa Notre-Dame de Fatima, en campagne de financement .....	23
3e Championnat provincial des dards des Sourds.....	24
Réunion d'ateliers de l'ASSC .....	25
Chasse et pêche: Chasse au chevreuil .....	26

## Page couverture

Photo du haut à gauche: *Voici le groupe des 21 ex-Reines qui étaient présentes lors du Gala du 25e anniversaire du Couronnement annuel de la Reine du CLSM et qui furent honorées lors de cet événement.*

Photo du haut à droite: *Julie Laroche, nouvelle Reine 1994 du CLSM, la 25e à date.*

Photo du bas: *Lors de la 3e Semaine nationale du sous-titrage, l'Abbé Paul Leboeuf, qui a été honoré, remet ici le prix spécial du RQST à Roger Caron de Télévision Quatre-Saisons.*



## ASS. DES PERSONNES SOURDES DE L'ESTRIE

161, rue Peel, Sherbrooke (Québec) J1H 4K2 ou C.P. 955, Sherbrooke (Québec) J1H 5L1  
 Tél.: 1-819-821-2503 (TTY ou VOIX)

### CONSEIL D'ADMINISTRATION 1993-94

**Raymond Vallières**, président  
**Luc Mascolo**, vice-président et directeur de promotion  
**Sonia Boulanger**, secrétaire

**Aline Paillé**, trésorière  
**Roger Couture**, directeur des loisirs  
**Françoise Nadeau**, directrice  
**Marie-Claire Houde**, directrice



## L'implant cochléaire: une découverte qui sème la terreur

Il est bien beau de faire des découvertes dans le monde de la science. Parfois, il en est autrement dans la société. Sans vouloir nier les efforts scientifiques, il faut quand même que les chercheurs voient l'envers de la médaille qui représente une toute autre réalité et qui va à l'encontre de la découverte. Tel est le cas de l'implant cochléaire qui fait l'objet d'intolérance générale dans la communauté sourde.

L'implant cochléaire est une découverte bien importante pour les spécialistes de l'audition ou les audiologues mais pas du tout pour bon nombre de personnes oeuvrant dans le milieu de la surdité. De plus en plus, les personnes sourdes sont intransigeantes face à l'implant cochléaire qui s'avère une malédiction pour la communauté sourde. Les spécialistes de l'audition ont peut être oublié que les personnes sourdes sont des humains qui s'identifient ou ont un besoin de s'identifier comme personnes sourdes. Ignorent-ils que les Sourds ont leur culture propre? Pourtant ils ont conçu l'implant cochléaire dans le but de transformer le sourd en entendant. Ils ne connaissent donc pas vraiment la culture sourde, puisque l'implant cochléaire est le symbole même de l'oppression pour les Sourds.

Il est important de préciser que l'opposition des Sourds, non seulement d'ici mais également ceux du monde entier, à l'implant cochléaire ne provient pas tant du point de vue de perte comme communauté mais surtout comme une expérience barbare chez des enfants sourds sans défense. Dans la décision de faire l'implant cochléaire, il n'est jamais question du droit de l'enfant sourd à décider de lui-même ou de faire son choix en toute objectivité. D'ailleurs les résultats de l'implant cochléaire sont peut-être une réussite du point de vue médical strictement. Mais du point de vue de réussite au niveau de l'audition, soit que l'enfant sourd ayant reçu l'implant cochléaire est devenu un entendant normal ou un quasi-entendant, là c'est une autre question que les mêmes spécialistes ont tout intérêt à cacher. A ce niveau, on peut dire que le taux de réussite équivaut à zéro sans se tromper. Et les traumatismes psychologiques qui s'ensuivent nécessairement, personne n'en parle ou si peu! Pourtant ils sont énormes.

On soupçonne souvent les parents, voulant que leur enfant sourd subisse le supplice de l'implant cochléaire, de se bercer d'illusions jusqu'à transformer leur enfant en cobaye. Pourquoi cet enfant n'aurait-il pas le droit d'exprimer sa volonté? Ces enfants

ciblés sont souvent manipulés comme pauvres cobayes au profit de la science et des audiologues. Mais les parents aussi sont discrètement manipulés par les spécialistes de l'implant cochléaire ou les audiologues avec des arguments erronés ou illusoire. Les parents devraient aussi consulter les Sourds capables d'émettre une opinion basée sur leur expérience de vie pour pouvoir prendre une décision en toute objectivité. Enfin, ce sont les Sourds eux-mêmes qui connaissent le mieux la destinée de leurs semblables.

Jusqu'à maintenant, on compte environ 67 patients d'un peu partout au Québec qui ont subi l'opération de l'implant cochléaire. La plupart de ces personnes, après avoir reçu l'implant cochléaire, reviennent nous raconter leur expérience assez douloureuse et les graves conséquences sur leur santé psychologique. Malgré ces frustrations et les souffrances de ces patients sourds, les spécialistes s'acharnent à recruter de nouveaux sujets. N'ont-ils donc que leur propre intérêt en tête? Et le monde de la science serait-il devenu insensible à de telles aberrations? Sûrement pas. Mais la communauté sourde ne peut pas accepter une pareille situation.

Au sein de la communauté sourde, il y a plusieurs groupes de pression qui luttent contre la pratique de l'implant cochléaire. La nouvelle à l'effet qu'une équipe de spécialistes de l'implant cochléaire désire implanter un tel programme à l'Institut Raymond-Dewar a stupéfié les professionnels de la surdité et la communauté sourde. Gilles Read, le directeur général du Centre de la communauté sourde du Montréal métropolitain de même que François Major, entre autres, entreprennent des démarches pour faire toute la lumière sur ces implants cochléaires et sensibiliser le ministère de la Santé et des services sociaux sur cette question en le priant d'arrêter le financement public de cette pratique chez les jeunes sourds qui, avouons-le, n'a aucun sens.

Bref, l'implant cochléaire n'est qu'un petit exemple de la compassion des audiologues vis-à-vis les Sourds. Il est essentiel de leur prouver que les Sourds vivent confortablement avec leur surdité et leur propre culture au sein de leur communauté. Enfin, nous devons nous-mêmes prendre la responsabilité d'éduquer ces audiologues et autres spécialistes afin qu'ils arrêtent d'avoir peur des Sourds et qu'ils leur soient plus rapprochés. Et surtout qu'ils cessent de semer la terreur. ■

# L'OPHQ et les personnes sourdes et malentendantes

Par Jean-Guy BEAULIEU

Photographe: Manon BERGERON

La présidente-directrice générale de l'Office des Personnes Handicapées du Québec, Madame Lise Thibault, manifeste beaucoup d'intérêt pour la cause des personnes sourdes et malentendantes.

Elle s'est engagée personnellement dans certains dossiers, comme celui des services régionaux d'interprétation visuelle et tactile. De plus, des directives ont été émises pour que le personnel de l'Office apprenne les rudiments du langage gestuel et développe des habiletés à communiquer avec les personnes malentendantes.

En novembre 1993, Mme Thibault a accepté avec empressement d'être la présidente d'honneur de la Semaine nationale du sous-titrage, qui a remporté un énorme succès.

À l'occasion du 15<sup>ème</sup> anniversaire de l'Office, un local de l'OPHQ, à Drummondville, a été nommé SALLE ROLAND-MAJOR, à la mémoire de feu Roland Major, qui marqua la vie associative des personnes qui vivent avec une déficience auditive.

L'on sait aussi que tous les bureaux de l'OPHQ sont accessibles par ATS (Appareil de Télécommunication pour Sourds).

Enfin, les membres du Conseil d'administration de l'Office participent à des séances d'apprentissage de la Langue des Signes Québécoise (LSQ) avant leurs réunions.

C'est avec beaucoup de satisfaction que les personnes sourdes et malentendantes constatent les efforts qui sont accomplis par la présidente et le personnel de l'OPHQ pour abattre les obstacles à la communication et favoriser leur intégration sociale. ■



Mme Lise Thibault, présidente-directrice générale de l'OPHQ, est photographiée avec M. Pierre-Noël Léger (à gauche), membre du C.A. de l'OPHQ et du CQDA et M. Jean-Guy Beaulieu, directeur général du CQDA.

## À L'OPHQ

### Nomination d'une salle Roland-Major

Par Jean-Marc MAJOR

Photos: François MAJOR

Quelle belle fête que celle du 15<sup>ème</sup> anniversaire de l'OPHQ qui s'est tenue en novembre dernier au Môtel Universel de Drummondville.

C'est dans un atmosphère de partage et de retrouvailles que les invités spéciaux et le personnel ont pu fraterniser.

Les personnes sourdes et malentendantes ont vécu des moments privilégiés. En effet, dès le poste d'accueil, un interprète était mis à leur disposition pour qu'ils puissent goûter chaque moment de cette fête magnifique.

Cette rencontre a connu son apogée lorsqu'on a annoncé que désormais une salle de l'OPHQ porterait le nom de Roland-Major.

Quel beau geste pour signifier aux personnes sourdes et malentendantes qu'elles ont des droits et des besoins et que l'OPHQ travaille à les appuyer dans leurs démarches!

C'est François Major qui a reçu l'attestation de cet honneur au nom de sa famille et de la communauté des personnes sourdes et malentendantes.

Tous se souviendront longtemps du message chaleureux de madame Lise Thibeault, directrice générale de l'OPHQ.

Merci à l'OPHQ et chapeau pour sa 15<sup>ème</sup> anniversaire! ■



La présidente de l'Office des Personnes Handicapées du Québec en compagnie de François Major et de madame Marie-Ange Major.

## Émission de timbres américains dédiés au ASL (American Sign Language)

Par Jean-Guy BEAULIEU, CQDA

Le service postal américain a émis deux timbres représentant le langage gestuel. Sur l'un, on distingue le signe bien connu «I LOVE YOU». L'autre timbre présente une mère qui signe «I LOVE YOU» à son enfant.

L'actrice sourde Marlee Matlin, nommée, en 1987, la meilleure actrice dans «Les enfants du silence», participait à la cérémonie de lancement des timbres. Étaient aussi présents: la comédienne sourde Kathy Buckley et le mime sourd Bernard Bragg.

Plus de 2500 personnes sourdes sont à l'emploi du Service postal des États-Unis. Le vice-président du Service postal, M. Joseph J. Mahon Jr., a déclaré, à cette occasion, que les Postes américaines étaient un des plus importants employeurs de personnes sourdes aux États-Unies. ■

(D'après un article du Atlanta Journal, 25 sept. 1993)



### SIVET-MM

Service d'interprétation visuelle et tactile du Montréal métropolitain

65, rue de Castelnau ouest  
3<sup>e</sup> étage, bureau 310  
Montréal, Qc H2R 2W3

Tél.: (514) 270-8889 (ATS) - (514) 270-8709 (voix)

Lundi à jeudi: 8 h 30 à 19 h - Vendredi: 8 h 30 à 16 h.

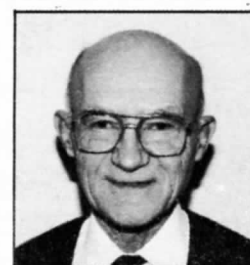


# Nouvelles du 3<sup>e</sup> Âge-Sourd

Jacinthe AUGER



Fernand PAQUET



Le 21 décembre 1993 se tenait le dîner de Noël au centre de jour Roland-Major. La fête débuta par une messe à la chapelle de l'ancienne Institution des sourdes et muettes. L'abbé Leboeuf a su rejoindre le cœur des personnes âgées par son homélie qui parlait d'amour... en guise de remerciement les usagers lui remettaient un bas de Noël géant ainsi que des denrées non périssables pour les paniers de Noël. Il s'agissait d'une contribution volontaire de chacun des usagers. Ensuite, un dîner traditionnel était servi gratuitement à plus de 80 usagers et familles. Les personnes présentes ont pu profiter d'une exposition des travaux manuels faits par les usagères, de nombreux tirages ainsi que de la visite du père Noël. La surprise que celui-ci offrait à chacun des participants était un calendrier pour l'année 1994. Ce calendrier est le fruit du travail de l'équipe d'intervenants et affiche mensuellement un thème relié à la qualité de vie des personnes âgées. Nous espérons que l'utilisation de ce calendrier assurera la présence du C.J.R.M. au cœur des foyers des usagers. La fête s'est terminée par un retour dans la tempête. Merci donc à tous nos invités.

Au terme des festivités de Noël, l'équipe du C.J.R.M., du Manoir Cartierville ainsi que des membres du Regroupement des usagers se joignent à nous pour souhaiter à l'ensemble de la communauté sourde, une année 1994 remplie de joie, amour et de santé. ■

Photos: MANOIR CARTIERVILLE



La présidente du Regroupement des usagers, Mme Simone Lachance recevant son calendrier au pied d'un sapin de Noël original (Manon Vinet).



Voici une partie des convives au dîner de Noël des usagers du C.J.R.M.



Marie-France Noël, Manon Vinet, Ginette Jacob, Agathe Boisvert aidés d'un employé du buffet l'Ami-Joie servaient le repas avec plaisir.



Un bénévole assidu : M. Ronald Bergeron recevant son calendrier du père Noël (Donald Campeau).



## CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE (QUEBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

Le Centre Québécois de la Déficience Auditive (CQDA) regroupe plus de cinquante associations et organismes oeuvrant dans le domaine de la surdité au Québec.

**DERNIÈRE HEURE:** Depuis septembre 1993, Madame Pierrette Lavoie-Gauthier, représentante de l'Amicale Régionale des Sourds du Saguenay-Lac-St-Jean, a été nommée du Comité exécutif du CQDA. Elle occupe le poste de trésorière.

65, rue de Castelnau ouest (bureau 376)  
Montréal (Québec) H2R 2W3

Tél.: (514) 278-8703 (Voix)  
(514) 278-8704 (ATS / FAX)

**André Chevalier**  
président

# LSQ: Langue officielle

Par **Michel LELIÈVRE**

Photographe: **Jean-Marc LACHAMBRE**

Quelques quatre-vingt personnes sourdes se sont donné rendez-vous durant deux journées, soit les 20 et 21 novembre derniers, à l'amphithéâtre du pavillon Hubert-Aquin de l'UQAM pour s'instruire davantage sur la LSQ et ses enjeux dans la société. La conférence était organisée par le CCSMM dont l'objectif primordial était de faire valoir la LSQ comme langue officielle partout dans la société et obtenir la reconnaissance du gouvernement québécois.

**Gilles Read**, directeur général du CCSMM a présenté un sujet stimulant: «Les modes de communication comparés». Gilles a sensibilisé les gens sur les différents modes de communications qu'on peut trouver ici même au Québec et a discuté ensuite sur leur rôle dans la communauté sourde.

**Michel Lelièvre**, enseignant sourd à des élèves sourds et étudiant au baccalauréat en linguistique à l'UQAM, a parlé de «La LSQ: choix pour les enfants sourds». Il cherche surtout à faire intégrer la LSQ dans l'éducation des élèves sourds au primaire ce qui favoriserait un meilleur développement de leur apprentissage.

**Jules Desrosiers**, président de la SCQS et étudiant au baccalauréat de sociologie à l'UQAH, a présenté le thème «Solidarité». Il constate les lacunes dans la communauté sourde et il souligne ensuite l'importance pour les Sourds d'être solidaires. «Se lier, c'est prendre des responsabilités communes». Voilà une citation qu'il a répétée tout au long de sa conférence.

**Mathieu Larivière**, animateur bien connu du milieu des Sourds, et **Jean-Yves Vachon**, délégué de la commission des droits de la personne pour les Sourds, ont exposé le thème: «Leadership». Ils ont encouragé les Sourds à avoir une bonne attitude de leader au sein de la communauté.

**Arthur LeBlanc**, éditeur de Voir-Dire et responsable de plusieurs associations québécoises, a élaboré sur le thème: «Le jeu politique». Il veut avant tout montrer aux Sourds comment s'orienter sur la scène politique pour obtenir la reconnaissance de la LSQ.

**Gilles Read et Marius Latulippe**, professeur de LSQ, ont expliqué la planification et l'organisation d'une manifestation éventuelle en cas d'un refus du gouvernement québécois de reconnaître la LSQ comme langue officielle. Ils ont voulu mobiliser les Sourds en vue d'une manifestation en attendant la réponse du gouvernement.



Voici les principaux conférenciers à ces deux journées de conférence: De gauche à droite, Jules Desrosiers, Michel Lelièvre, Jean-Guy Richard, président du CCSMM, Gilles Read, Marius Latulippe et Arthur LeBlanc. Mathieu Larivière et Jean-Yves Vachon n'apparaissent pas sur cette photo.



Vue générale d'une partie de l'assistance à la conférence-formation.

Bref, tous les conférenciers ont donné toute l'information sur la reconnaissance de la LSQ. L'essentiel du message c'est de passer à l'action.

Pour connaître les démarches à ce sujet, on peut s'informer au CCSMM. ■

## Association des droits et intérêts des Sourds du Québec

Par **Arthur LEBLANC**

L'ADISQ a tenu son assemblée générale le 20 novembre 1993 au local du Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain, 65 ouest de Castelnau, 3<sup>e</sup> étage. Une trentaine de participants ont assisté à cette réunion. Le président sortant, Jean-Guy Richard a fait le bilan des activités de l'ADISQ jusqu'à aujourd'hui et a répondu aux questions des membres présents. Après, l'assemblée a élu un nouveau conseil d'administration composé comme suit:


<b>Gilles Read</b>	<i>président</i>
<b>Jean Davia</b>	<i>vice-président</i>
<b>Arthur LeBlanc</b>	<i>secrétaire</i>
<b>Jacques Gravel</b>	<i>trésorier</i>
<b>Louise DeSerres</b>	<i>directrice</i>
<b>Marie-Claire Houde</b>	<i>directrice</i>
<b>Jean-Yves Vachon</b>	<i>directeur</i>

L'Association tentera au cours des prochaines semaines d'établir un plan d'action. La priorité est l'adoption des règlements généraux en accord avec les associations-membres. Ensuite, c'est la recherche de fonds pour permettre d'ouvrir une permanence. Il ne faut pas oublier que l'objectif de cette association est de représenter toutes les associations de Sourds du Québec qui revendiquent les mêmes droits. De son côté, le Centre Québécois de la Déficience Auditive (CQDA) continuera à défendre l'ensemble des Sourds et des malentendants dans tous les domaines. ■



## CLINIQUE

Chirurgiens-dentistes  
Dr. Michel Maillette  
Dr. Marie-Claude Whittom

 ATS: 622-7032  
L.S.Q.

## dentaire



514-628-5911  
150 boul Ste-Rose  
Laval, Que. H7L 1L3



# Chronique

Odette RAYMOND

## sur la surdi-cécité

Collaboration spéciale: Mélanie GALARNEAU



...(suite du dernier numéro)



Vous vous souvenez sans doute de cette jeune fille sourde-aveugle que vous avez connue dans le numéro de novembre-décembre 1993, alors voici la suite de l'entrevue qu'elle a eu la gentillesse d'accorder à Voir Dire.

**Odette: Si tu veux, on reparlera de ça tantôt, j'aimerais bien revenir sur tes études, ça n'a pas dû être facile?**

**Mélanie:** D'accord, comme je l'ai dit, il n'y avait pas beaucoup de services spécialisés pour moi en Abitibi, c'est pourquoi je suis si en retard, j'en ai manqué

beaucoup! On a décidé de m'envoyer étudier à Longueuil, mais c'est difficile, car je suis la seule avec des problèmes auditifs. Tu vois, moi, je dois «dealer» avec les deux handicaps!

**O.: Préférerais-tu aller dans une école pour jeunes sourds?**

**M.:** C'est évident! Mais si je vais dans une école pour sourds, j'aurais des problèmes de vision... mais quand même... j'aimerais vraiment essayer l'école pour sourds.

Il y a de bons professeurs à Jacques Ouellette, mais je me sens à part. Je n'ai pas beaucoup d'amis et quand quelqu'un fait une farce, je ne comprends pas, alors je passe pour une sérieuse, une fille incapable de rire, c'est plate... La communication est très difficile! Cette année c'est pire, j'ai l'impression de déranger tout le monde. C'est évident que les profs vont donner des explications oralement, car c'est une école pour handicapés visuels, pas pour des sourds. En ce moment, mon plus gros problème, c'est mes oreilles!

Je ne peux pas les blâmer et je sais qu'ils ne le font pas exprès, mais plusieurs aveugles ne pensent pas à se tourner vers moi pour que je puisse lire sur leurs lèvres.

En plus, que ça va de mieux en mieux avec la LSQ. Après que je sois arrivée à Montréal, je me suis inscrite en LSQ I et ils m'ont tout de suite fait passer l'examen que j'ai réussi. Je suis donc passée directement au LSQ II que j'ai terminé avec une note de 76%. J'ai donc décidé de continuer et maintenant je suis en LSQ III et ça va de mieux en mieux avec les signes. Je suis dans une classe d'entendants et il y a un malentendant avec moi. On a du fun! J'ai une accompagnatrice qui vient aux cours avec moi car, à cause de mon problème visuel, ce serait difficile de suivre le groupe. Je vais à l'IRD tous les samedis matins pour mes cours.

**O.: J'aimerais bien ça que tu me parles aussi de ta sœur jumelle.**

**M.:** L'an passé, elle est déménagée à Laval pour faire ses études au CEGEP Ahuntsic en électrophysiologie médicale. Elle demeure chez notre grand-mère mais je ne la vois pas souvent, seulement une fois par mois environ.



Ma sœur et moi à notre confirmation.



Je vous présente ma mère.



Je vous ai dit que j'ai déjà fait un stage avec un enfant qui avait le spina-bifida et un autre qui avait la dystrophie musculaire, voyez comme on s'amuse!

**O.: Ce projet d'aller habiter en appartement, ça ne te fait pas peur?**

**M.:** Ah non! pas du tout. Je vais prendre des précautions: je veux un deuxième ou un troisième étage mais pas un rez-de-chaussée, ce sera plus sécuritaire car le soir, je ne vois pas beaucoup et puis, je n'entends pas sans mes appareils.

**O.: Ah, tu vois moins le soir?**

**M.:** C'est ça, je suis donc obligée de communiquer en LSQ tactile le soir et c'est long! Il est vrai que je ne suis pas encore très habituée à communiquer en LSQ tactile. Mais pour me déplacer, que ce soit de jour ou de soir, je n'ai aucun problème, on m'a enseigné comment et, je vais partout! Je vais sur la rive-sud et à Laval, seule sans trop de difficulté. J'utilise toujours ma canne blanche. J'aime l'inconnu, présentement j'explore les métros, je vais n'importe où, et puis je descends à n'importe quelle station et là je me perds et je cherche et je finis toujours par retrouver mon chemin. Avant, j'avais plus de difficulté alors je prenais le transport adapté, mais, des spécialistes en orientation et mobilité m'ont enseigné comment me déplacer avec plus de facilité et en toute sécurité. Maintenant... je peux aller à l'IRD quand je veux et achaler les intervenants à mon goût! C'est ben l'fun! Je suis en tout cas beaucoup plus autonome et ça, c'est une autre chose très importante pour moi. Le soir je suis toujours sortie. Au foyer d'accueil ils se plaignent qu'ils ne me voient pas souvent! Regarde mon agenda comme c'est plein! (elle me l'a montré et je peux vous dire qu'il n'y avait pas beaucoup d'espaces blancs!).

**O.: Pourquoi ne vas-tu pas demeurer avec quelqu'un d'autre, pourquoi seule?**

**M.:** J'aimerais bien rester avec quelqu'un mais ce n'est pas facile à trouver! C'est à réfléchir encore, mais je pense que j'aimerais ça. C'est de trouver la personne qui n'est pas facile, c'est tout un job! Trouver une personne responsable c'est compliqué et comme je connais peu de gens c'est encore plus difficile.

**O.: Et comment vas-tu te débrouiller dans ton appartement?**

**M.:** Quand je dis ça, les gens trouvent ça drôle, mais moi, le ménage, j'aime beaucoup ça! Ce que j'aime le plus, c'est faire la vaisselle et le moins, c'est passer l'aspirateur, mais je le fais quand même. L'été dernier, j'ai même été responsable du ménage de l'étage d'en bas, dans mon foyer d'accueil. Et puis, faire la cuisine, c'est vraiment un loisir pour moi!

Ah... l'autonomie... si tu savais la joie que j'ai eue quand j'ai payé mon premier compte de BELL! C'est que, l'autonomie, c'est super important pour moi, la pitié, j'haïs ça! Je trouve ça dommage qu'il y ait tant de «mères poules», ça rend les jeunes peu autonomes. J'ai eu de la chance, car ma mère m'a donné des occasions de développer mon autonomie; plusieurs mères ne laissent pas cette chance à leurs enfants. Je le répète, pour moi, l'autonomie c'est super important!



(suite)

**O.:** Est-ce que tu t'ennuies des fois de ta soeur, de tes parents?

**M.:** C'est une question difficile à répondre! Si je dis oui, on va me trouver bébé, mais si je dis non, je suis menteuse! Disons qu'au début, je m'ennuyais mais que maintenant, c'est beaucoup mieux. Quand je vais à Amos, je suis très contente de voir ma mère, mais, lorsque je reviens, je suis aussi heureuse, car j'ai toujours plein de choses à faire!

**O.:** Oui, j'ai vu ton agenda... Et qu'est-ce que tu fais comme activités?

**M.:** Comme je l'ai dit, j'aime beaucoup de sortir, aller dans le Vieux-Montréal; faire du sport, du tandem par exemple; aller au cinéma. J'aime beaucoup lire aussi. Des fois je vais au Centre des loisirs des Sourds, j'aimerais avoir plus d'amis sourds, je veux tellement communiquer! Je ne voudrais pas que mon problème visuel fasse fuir les personnes sourdes.

**O.:** Et qu'est-ce que tu aimes lire?

**M.:** Des romans d'aventure, des histoires d'horreur, de science fiction... j'aime plusieurs livres. Par exemple, j'ai lu «La gardienne» I et II, c'est super bon!

**O.:** Et tu peux voir un peu la télévision alors, à la télé, qu'est-ce que tu aimes?

**M.:** Ce que je préfère c'est «Chambre en ville», avant je regardais «Watatatow» mais je le regarde moins maintenant.

**O.:** As-tu vu «Blanche»?

**M.:** Oui c'est très bon, j'aime beaucoup aller au cinéma aussi, dès que j'ai le temps j'y vais.

**O.:** Quelle est la qualité que tu apprécies le plus chez une personne?

**M.:** Le dialogue est très important pour moi, j'ai besoin de communiquer. Alors la première chose que je remarque chez quelqu'un, c'est sa capacité de dialoguer. Il y a la confiance aussi qui est importante, j'ai besoin de sentir que je peux faire confiance.

**O.:** Et le pire défaut?

**M.:** Je déteste les profiteurs, les gens qui manquent de respect envers les autres, mais, par dessus tout, je ne peux pas endurer quelqu'un qui manque de discrétion, qui va aussitôt répéter un secret que je viens de lui confier.

**O.:** Que veux-tu faire comme travail lorsque tu auras terminé tes études?

**M.:** Oh j'ai déjà travaillé! Pas assez à mon goût mais j'ai fait des choses très intéressantes. En stage, j'ai gardé des enfants qui avaient, un, la dystrophie musculaire et l'autre, la spina-bifida, tu connais?

**O.:** Oui je connais, mais, ça m'impressionne, tu n'as pas trouvé ça dur?

**M.:** Tu sais ma mère est éducatrice alors j'ai grandi avec des enfants qui avaient des difficultés, je me sens très à l'aise avec ça, ça ne me fait pas peur du tout.

J'ai aussi travaillé dans une garderie, il y avait 20 enfants entendants de 2 ans à 7-8 ans, ça, c'était dur! Mais j'ai vraiment aimé ça. Plus tard, je rêve de travailler dans une garderie pour enfants sourds ou, avec des jeunes délinquants ou, auprès des parents qui ont des enfants ayant des handicaps multiples: leur donner des trucs, les écouter, répondre à leurs interrogations. Bref, j'aimerais travailler en relation d'aide.

**O.:** Tu disais que tu as peu d'amis j'espère que tu en as quelques uns quand même?

**M.:** J'ai deux très bonnes amies, Solange et Rose, j'ai aussi des connaissances, comme Nicole Durocher, que je rencontre parfois au Centre de loisirs des Sourds. J'aimerais en avoir plus, et l'âge n'est vraiment pas important pour moi, ce qui compte c'est l'intérieur.

**O.:** Comment vois-tu ton avenir?

**M.:** J'aimerais avoir des enfants et vivre dans une grande ville, comme Montréal, mais pas à la campagne où j'ai passé mon enfance. Je voudrais avoir des animaux, des chiens de préférence mais peut-être des chats aussi. Le travail est important pour moi, j'aimerais avoir un bon travail. Je n'ai vraiment pas le goût de retourner en Abitibi, il n'y a pas assez de services et je me sens seule là-bas, je me sens toujours à part. Ici je ne suis pas LA seule. De toute façon je continuerai à aller à Amos souvent, car c'est ma ville natale et j'y suis attachée.

**O.:** Et un mari?

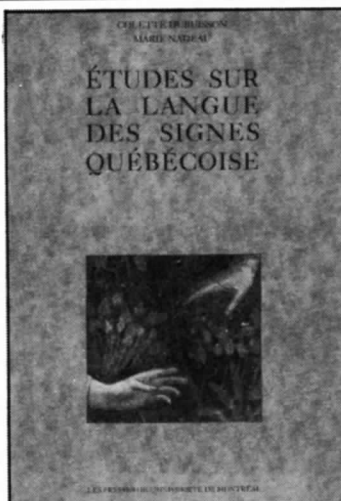
**M.:** J'y penserai plus tard, pour l'instant je n'y pense pas vraiment, j'ai tellement de préoccupations!...

Je me joins à Mélanie pour vous souhaiter une excellente année 1994!

(Suite au prochain numéro)

### AVEZ-VOUS UN BÉBÉ?

Dr. Laura Petitto à l'Université McGill  
Étude du langage  
Parents LSQ ou ASL, avec bébé de 6 mois ou moins  
35\$ par visite (X3)  
Contacter: Bronna à 398-6143 (ATS/voix)



## Études sur la langue des signes québécoise

Il y a plus de 6000 sourds au Québec. Ce livre est le premier qui soit consacré à leur langue, la langue des signes québécoise (LSQ).

Dans toutes les langues utilisées par les communautés de Sourds de par le monde, les mots ne sont pas prononcés avec la bouche mais plutôt articulés avec les mains: ce sont les signes. La LSQ est une langue à part entière, avec une phonologie, une morphologie et une syntaxe qui lui sont propres.

Ce livre constitue une ébauche de description de la LSQ, destinée avant tout aux personnes sourdes, qui se préoccupent de leur langue. Il s'adresse également aux interprètes qui oeuvrent régulièrement auprès des personnes sourdes et aux intervenants qui travaillent auprès d'élèves et d'étudiants sourds. Il intéressera enfin tous les entendants curieux, désireux de mieux connaître les Sourds qui vivent à leur côté.

Ont collaboré à cet ouvrage:

**Jules Desrosiers** s'intéresse depuis toujours à sa langue maternelle, la LSQ. Il est étudiant en sociologie à l'UQAH et l'une de ses préoccupations est l'histoire de la communauté sourde québécoise.

**Colette Dubuisson** est professeure au département de linguistique de l'Université du Québec à Montréal. Elle dirige, depuis 1988, une équipe de recherche sur la LSQ.

**Lise Lacerte**, étudiante en linguistique au troisième cycle à l'Université de Sherbrooke, travaille sur les marqueurs d'aspect du français et de la LSQ.

**Christopher Miller** est étudiant en linguistique au troisième cycle à l'Université du Québec à Montréal. Il s'intéresse à la phonologie et particulièrement à celle des langues signées.

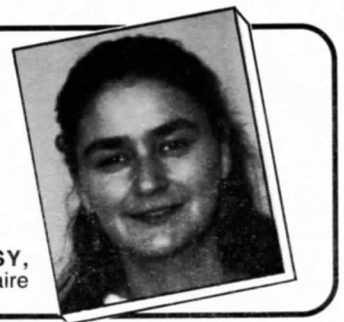
**Marie Nadeau** est professeure au département de linguistique de l'Université du Québec à Montréal. Ses recherches traitent des productions écrites des personnes sourdes et de l'aspect descriptif de la LSQ.

**Dominique Pinsonneault** travaille au groupe de recherche sur la LSQ depuis 1988. Son mémoire de maîtrise porte sur une structure particulière de cette langue, la construction écho.

Le coût du livre est de 27.00 \$ avant taxes. Pour toutes informations, veuillez communiquer avec Colette Dubuisson, département de linguistique (UQAM) au (514) 987-4079 (ATS).



## Des nouvelles de l'Institut Raymond-Dewar



Mireille CAISSY,  
Organistratrice Communautaire

### Un dixième anniversaire, ça se fête!

L'Institut Raymond-Dewar aura dix ans en 1994. En effet l'inauguration officielle des nouveaux locaux sous le nom actuel avait lieu le 26 octobre 1984.

Voici un bref rappel historique des événements qui ont transformé l'école résidentielle privée en un centre de réadaptation subventionné. C'est en 1971 que l'Institut des Sourds de Montréal voué à l'enseignement des sourds sous la gouverne du Ministère de l'éducation devient un centre de réadaptation relevant du Ministère des affaires sociales. En 1977, les élèves du niveau primaire de l'ISM sont transférés à l'école Gadbois et ceux du secondaire à la polyvalente Lucien-Pagé.

Le déménagement au 3600 Berri au début des années 80 et le nouveau nom de Raymond-Dewar confirmeront le nouveau mandat de l'établissement. Le travail d'éducation et de rééducation des Sourds n'est plus l'apanage des institutions religieuses mais de laïcs professionnels formés pour répondre aux besoins de cette clientèle.

Afin de souligner dignement ce 10<sup>e</sup> anniversaire, un comité a été chargé d'organiser différentes activités qui s'étendront de mai 1994 à l'automne

suivant. M. André Chevalier, président du CQDA et Mme Lise Thibault, présidente de l'OPHQ co-présideront cet événement. L'animatrice renommée Marguerite Blais sera le porte-parole. Mme Blais suit avec beaucoup de succès des cours de LSQ à l'IRD.

Le comité propose différentes activités: une table ronde regroupant Sourds et malentendants, intervenants pour étudier les besoins des personnes sourdes et malentendantes et leurs attentes face à la réadaptation. Il y aura également une activité consacrée spécialement aux employés ainsi qu'une journée portes ouvertes pour le public.

Un colloque sur le bilinguisme, initialement prévu pour le mois de mai aura lieu à l'automne ainsi qu'une journée sur le syndrome d'Usher, cause de la surdi-cécité.

Dans le cadre de ce 10<sup>e</sup> anniversaire, la Fondation Raymond-Dewar remettra une bourse de 3000 \$ à un(e) étudiant(e) sourd(e) ou malentendant(e) de niveau collégial ou universitaire et ce, dans le but d'encourager les études post-secondaires.

Un numéro spécial de «Nous vous signalons» (revue interne de l'IRD) paraîtra vers le mois d'avril 1994. Alors, c'est un rendez-vous, les 10 ans de l'IRD ça se fête en grand! ■



## ÇA MARCHE POUR LA LUTTE AU SIDA

Par Michel TURGEON,  
Collaboration spéciale

Le 3 octobre dernier, notre Coalition Sida des Sourds du Québec ainsi que les 32 groupes partenaires déjà engagés dans la lutte contre le sida à différents niveaux: prévention, éducation, soutien, accompagnement, soins, etc., participaient à la marche pour la Fondation Farha.

Notre coalition possédait un kiosque d'information dont Michel Lelièvre était responsable. Nous avons distribué les dépliants «Comment utiliser un condom» et «Sida». Près de 50 sourds(es), des étudiants(es) en interprétation à UQAM ainsi que des professeurs étaient présents. Ces personnes venaient de partout, Hull, Laval, Montréal, etc. M. Jean-Guy Richard, président du Centre de la communauté Sourde du Montréal Métropolitain ainsi qu'une employée du Manoir Cartierville étaient également des nôtres.

Nous avons marché près de 10 kilomètres avec au total 10 000 participants(es). Retourné au Carré Dominion, on nous annonçait qu'il y avait déjà 378 000,00 \$ d'amassé pour la Fondation Farha qui sera ensuite partagé avec les 32 organismes partenaires.

Nous en profitons pour remercier tous les bénévoles et autres personnes qui ont su nous appuyer. ■



À gauche, M. André Boulerice, député de Ste-Marie - St-Jacques et M. Michel Turgeon, directeur général de la Coalition Sida des Sourds du Québec.

### COMMUNIQUÉ

La Société de l'assurance automobile du Québec est heureuse de vous informer que, depuis la fin de novembre, un appareil de télécommunications pour sourds et malentendants (ATS/ATME) est disponible à notre Centre de renseignements de Montréal, permettant ainsi à ces clientèles de nous rejoindre plus facilement.

Le poste téléphonique comporte deux numéros d'accès et le personnel utilisateur a reçu la formation adéquate.

Les numéros officiels sont les suivants:

Région de Montréal	847-7763
Autres régions du Québec (Sans frais)	1-800-565-7763

# 3<sup>e</sup> Semaine nationale du sous-titrage à la télévision francophone

Par Michel BRIÈRE, coordonnateur

## Allocution de clôture présentée le 3 décembre 1993, à l'Institut des Sourds de Charlesbourg

En ma qualité de coordonnateur, je me permets de faire un court bilan de la Semaine nationale du sous-titrage. Beaucoup de travail a été réalisé cette année pour permettre un événement d'une telle ampleur. Je pense aux 24 organismes et à leurs délégués qui se sont impliqués pour que la Semaine nationale soit reconnue comme une manifestation qui a sa place dans le monde de la télévision.

En particulier, je tiens à saluer le travail de sensibilisation remarquable que les télédiffuseurs ont fait. Quelques 42 émissions sous-titrées, environ 30 heures, ont été présentées débrouillées sur les ondes de dix réseaux et stations au Québec, en Ontario et au Canada. Nous les félicitons de leur initiative.

Plusieurs personnes ont offert de leur temps à cette manifestation. Pensons aux services d'interprètes, aux techniciens, aux membres du RQST, aux animateurs et à l'équipe d'organisation. Tous méritent des remerciements sincères.

Deux conférences ont été tenues à Montréal et à Charlesbourg, en ouverture à l'Institut Raymond-Dewar et en clôture à l'Institut des Sourds de Charlesbourg. Nous voudrions remercier le personnel pour leur dévouement inlassable et les établissements pour l'accueil qui nous a été réservé.

Des conférenciers, intervenants et invités, d'ici et de l'étranger, ont offert au public des allocutions avec professionnalisme et dynamisme. Ils nous ont informés sur des sujets qui ont mérité notre attention. À Montréal, il a été question de l'avenir du service de sous-titrage et de la télévision, à Québec, de la télévision régionale. Nous les remercions amicalement.

Pour une deuxième année consécutive, trois prix du sous-titrage ont été remis. Cette année les gagnants sont M. Pierre Levasseur, un collectif de recherche formé de la Société Radio Canada, du



Voici l'équipe de RQST qui a collaboré à la semaine nationale du sous-titrage. De gauche à droite: Yvon Mantha, maître de cérémonie, Martin Morisset, Louise Babin, Michel Lamarre, François Major, président, Carole Larivière, Pierre Pigeon, Johanne Daniel, Michel Brière, coordonnateur. Absent de la photo, Gilles Boucher.



De gauche à droite: Jean Cabral, du Centre National de Sous-Titrage PST; Gaétan Tremblay, directeur et professeur, Groupe de recherche sur les Industries culturelles et l'Informatisation sociale à l'UQAM; Dany Harrison, directeur de l'ingénierie, Télévision Quatre-Saisons; Michelle Guillet, ingénieure de recherche, Centre de recherches sur les communications et Alain Morissette, ingénieur, Les Entreprises Vidéoway. Photographie: Jean-Marc LACHAMBRE

Centre d'innovation en technologies de l'information et de IBM France, et Télévision Quatre Saisons. Félicitations.

Tous les partenaires ont consacré des énergies incroyables pour nous aider dans cette entreprise. Je vous souligne la participation extraordinaire de la compagnie Vidéotron qui nous supporte depuis la première édition en 1991. En particulier, Mme Dubé et M. Galarneau, de la direction des communications. Sans oublier, l'équipe de Vidéoway qui a fait un travail remarquable pour les messages publicitaires qui ont été diffusés à la télévision francophone.

Pour conclure, vous savez que la télévision évolue rapidement et que le service de sous-titrage est une question préoccupante. Formé le 26 novembre dernier, un groupe de travail composé de divers représentants se penchera sur des questions relatives au sous-titrage à la télévision. Nous en entendrons parler au cours de la prochaine année.

Je remercie finalement, Mme Lise Thibault, présidente d'honneur de la Semaine nationale, et M. François Major, président du RQST, pour leur acharnement et leur sympathie profonde à poursuivre cette cause. ■



**CENTRE NATIONAL  
DU SOUS-TITRAGE  
PST inc.**

1975, rue Falardeau  
bureau 220  
Montréal (Québec)  
H2K 2L9  
Tél.: (514) 521-1556  
Fax: (514) 521-7371



Roger Caron, Télévision Quatre-Saisons reçoit le prix spécial du RQST de l'Abbé Paul Leboeuf.



Les conférences se sont déroulées dans la salle Charles-Cusson de l'Institut Raymond-Dewar.



François Major remet le prix Roland-Major à Dominique Veullot, directeur, Innovation Logiciel de France.

## CODE CIVIL DU QUÉBEC

### Services de Communication-Québec pour personnes sourdes ou malentendantes

Pour plus de renseignements...

#### 1) Le Service de renseignements par ATS de Communication-Québec de Montréal

Communication-Québec offre à la population des renseignements généraux et factuels sur les dispositions du Code civil touchant le citoyen. Le Service de renseignements de Communication-Québec pour personnes sourdes ou malentendantes est accessible en français et en anglais du lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30. Montréal: (ATS) 873-4626, autres régions du Québec: (ATS) 1 800 361-9596 (sans frais).

#### 2) Dépliants de la collection *Le Code civile du Québec*

Le ministère de la Justice a produit une série de dépliants destinés au grand public sur les nouvelles dispositions du Code civil. Ils sont disponibles gratuitement en français et en anglais au comptoir de renseignements de Communication-Québec de Montréal situé au Complexe Desjardins ou en appelant le Service de renseignements pour personnes sourdes ou malentendantes de Communication-Québec au: (ATS) 873-4626 Montréal, 1 800 361-9596 autres régions du Québec (sans frais).

#### Dépliants disponibles dès maintenant:

L'état civil – La réforme, c'est quoi? Civil status – What is involved in the reform?

Famille Family matters

Santé Health

Testaments et successions Wills and successions

Consommation – Le respect de la vie privée et le droit au secours Consumer affairs – Respect for private life and right to assistance

L'état civil - La naissance Civil status - Birth

L'état civil - Le mariage Civil status - Marriage

L'état civil - Le décès Civil status - Death

#### Dépliants à venir:

L'état civil – La publicité des actes Civil status – Publication of acts

Consommation – L'habitation Consumer affairs – Property

Consommation – Les contrats Consumer affairs – Contracts

Affaires Business

#### 3) Formulaires:

À compter de janvier, le formulaire de demande d'extrait des registres de l'état civil sera disponible à Communication-Québec. Pour l'obtenir composez le (ATS) 873-4626 Montréal, (ATS) 1 800 361-9596 autres régions du Québec (sans frais). ■

### Litho Acme vendu

Transcontinental acquiert le Groupe Litho Acme Inc. au coût de 15.5 M\$: 10.5 M\$ comptant et 5 M\$ d'actions avec droit de vote subalterne catégorie A de Groupe Transcontinental G.T.C. à un prix de 12 \$ l'action. Groupe Litho Acme a un chiffre d'affaires annuel d'environ 30 M\$ dit un communiqué de G.T.C. La clôture de la transaction a été effectuée le 31 octobre dernier. ■  
– LE JOURNAL DE MONTRÉAL, mercredi 29 septembre 1993

## PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue – Richard Lamoureux  
Claudette Hogue  
Audioprothésistes

4385, rue St-Hubert, suite 2  
Montréal, Québec H2J 2X1  
Tél.: (514) 597-2222  
Près du métro Mont-Royal

DEPUIS 30 ANS À VOTRE SERVICE



## Nouveau conseil d'administration de l'Association des Sourds de Québec

Par Patricia PETIT,  
Collaboration spéciale



1<sup>ère</sup> rangée: Patricia Petit, directrice, Manon Brière, secrétaire, Denise Paradis, vice-présidente et Nicole Racine Gosselin, directrice de formation et promotion. 2<sup>ème</sup> rangée: Roch Dauphinais, archiviste, Richard Daigneault, trésorier, Benoît Bouchard, président, Gérard Lapointe, assistant aux sourds et Alain Bourgeois, directeur des activités.

## Legs à la Fondation de l'Institut Raymond-Dewar

Si vous souhaitez faire un don testamentaire en faveur de la Fondation de l'Institut Raymond-Dewar ou si un(e) de vos ami(e)s désire le faire, la phraséologie suivante est à conseiller:

«Je donne et lègue à la Fondation de l'Institut Raymond-Dewar, sise au 3600, rue Berri, à Montréal, Québec, une société sans but lucratif, la somme de \_\_\_\_\_ \$ ou « \_\_\_\_\_ % du montant net de ma succession », dans le but d'appuyer la poursuite de ses objectifs en ce qui concerne les personnes sourdes, malentendantes, devenues sourdes et sourdes-aveugles.»

## FONDATION DE L'INSTITUT RAYMOND-DEWAR



3600, rue Berri  
Montréal, Qc  
H2L 4G9

Téléphone: (514) 284-2581



*L'AQIFLV, toute une équipe!*

## Un signe des interprètes

**Louise SCHMIDT**  
coordonnatrice  
du comité média,  
AQIFLV



### Le Congrès de l'AQIFLV

L'Association québécoise des interprètes francophones en langage visuel tenait son congrès à la fin du mois d'octobre dernier. Comme toutes les associations, l'AQIFLV vit à son tour une période difficile. Les participants-es aux ateliers ont longuement discuté de leurs attentes et de l'avenir de l'Association. Tous les groupes y étaient représentés; Sourds, personnes malentendantes, interprètes orales et gestuelles ainsi qu'employeurs. Ce fut un débat riche en idées différentes.

Trois alternatives ont été proposées à l'assemblée: que l'Association continue ses activités, qu'elle les suspende temporairement ou qu'elle s'arrête. Aucune n'a été retenue. Les membres de l'AQIFLV ont plutôt opté pour un ralentissement des activités.

Suite à cette décision, l'assemblée a ressorti les dossiers sur lesquels le nouveau conseil d'administration devra insister, plus particulièrement celui de «l'évaluation et de l'agrément». Danielle-Claude Bélanger le mène avec beaucoup d'efficacité.

Dans le contexte économique actuel, le volet des finances représente une préoccupation majeure. Monique Rocheleau, dans le cadre du comité «levée de fonds» travaille donc à la mise sur pied d'activités, notamment à un casino pour le mois de mars prochain.

De plus, l'AQIFLV sera représentée aux assemblées générales du CQDA et, au conseil d'administration du SIVET par Ginette Gratton-Bélanger.

Le nouveau conseil d'administration réfléchira sur l'avenir de l'AQIFLV: Comment peut-elle répondre aux attentes de ses membres? Devrait-elle changer ses structures? Au cours de l'année, on effectuera un sondage qui permettra au C.A. d'éclairer sa réflexion.

Tous les autres dossiers seront mis en veilleuse. «Le lien» qui demande beaucoup de temps et d'énergie ne sera donc pas réédité. Mais le C.A. soucieux de ne pas laisser ses membres sans nouvelle leur fera parvenir une feuille de chou pour les instruire des derniers développements.

À la toute fin de l'assemblée, on a procédé aux élections. Aline Desroches, Anne Lessard, Maria Roel et Hélène Jobin se sont

retrouvés ainsi que deux autres membres, Robert Binet et Lise St-Louis. France Asselin et moi-même n'avons pas terminé notre mandat. Je vous présente les membres du nouveau C.A. et leur tâches respectives:

**Monique Rocheleau,**  
**Isabelle Carré,**  
**Nathalie Auclair,**  
**France Asselin,**  
**Louise Schmidt,**

*présidente*  
*vice-présidente*  
*trésorière*  
*secrétaire*  
*comité médias*

Ce nouveau C.A. quoique réduit, pétite d'énergie. Les idées surgissent de partout. Voilà un reflet de l'importance et du bien-fondé de l'AQIFLV. Bien que cette nouvelle année s'annonce tranquille, elle représentera une énorme charge de travail pour le nouveau C.A. qui devra jouer de prudence pour établir de nouvelles assises.

### Petite nouvelle

L'Association des interprètes en langage visuel du Canada (AILVC) tiendra son 10<sup>e</sup> congrès à Winnipeg du 1<sup>er</sup> au 6 juillet prochain. Le thème du congrès «Fiers de nos origines». Au cours des prochains mois, vous recevrez de la publicité à cet effet. ■



De gauche à droite, Nathalie Auclair, Monique Rocheleau, Isabelle Carré, Louise Schmidt et France Asselin. Photo: Odette RAYMOND

# La Métropolitaine

1333, boul. Chomedey, bur. 902,  
Laval Québec H7V 3Y1



## Service spécialisé pour les sourds L.S.Q.

**Assurance-vie / Assurance salaire / REER / Placements \$\$...**

Conférences disponibles pour toutes les associations. Voix (514) 688-0700



A.T.S. 688-3071



**RÉMI AUBRY** L.S.Q.

Agent en assurance  
de personnes



# \*\*\*\*\* Super Gala Annuel \*\*\*\*\* Le Couronnement de la Reine du CLSM: 25 ans!

Par Yvon MANTHA

Le 25<sup>ème</sup> couronnement de la reine du CLSM, tenu le 6 novembre dernier à l'hôtel Delta à Montréal, a été un des événements les plus marquants de l'histoire du CLSM. 482 personnes y assistaient. Il faut dire qu'organiser un gala des duchesses pendant 25 années consécutives relève presque de l'exploit. Le CLSM fêtera bientôt son 100<sup>e</sup> anniversaire.

Le comité organisateur, Marcellin Ste-Marie, président, Giovanna Piazza, Jacques Hamon, Lise Martin, trésorière et Marius Latulippe, secrétaire, avaient préparé un très beau spectacle. C'était une fête simple et chaleureuse malgré un budget limité. Pour la décoration, sur le fond de la scène, un immense panneau de bois créé par André Bherer, représente le diadème des 25 ans du couronnement de la Reine. Félicitations pour cette initiative.

La soirée débuta par un souper servi à 162 personnes. Après, quatre membres du CLSM ont reçu chacun un certificat à titre de membres honoraires pour leur longévité et leur ponctualité. (voir photos ci-jointes). Un peu plus tard, plusieurs spectacles de variétés se sont succédés. C'est ainsi qu'on a pu applaudir le trio le plus spectaculaire, Gérard Courchesne, Jacques Hamon et Giovanna Piazza dans un numéro «Querelle de partenaires». Gérard Courchesne a joué le grand maître magicien exécutant des trucs pleins de maladresses.

Ce fut cependant avec un brin de nostalgie qu'on a assisté à la présentation des ex-reines du CLSM. 21 sur 24 étaient présentes et chacune a reçu une fleur et un laminage représentant les 25 reines du CLSM. Étaient absentes Carole Galant, France l'Abbé et Danielle Quesnel. L'assistance avait attendu ce moment avec impatience car on avait hâte de revoir les ex-reines. Elles sont toutes encore très jolies.

L'événement de la soirée, la cérémonie du couronnement de la Reine fut animé par Giovanna Piazza. Six duchesses étaient inscrites au concours. Chacune s'est personnellement présentée après quoi elles ont paradé leurs belles toilettes. On les a ensuite soumises à une brève période de questions. Le choix des deux juges, Gemma Morneau et André Maltais s'est finalement porté sur Julie Laroche qui devenait la 25<sup>e</sup> reine de l'histoire du CLSM.

Félicitations au comité organisateur pour l'éclatant succès de cet événement. A l'an prochain.



Quatre personnes ont reçu chacune un certificat de fidélité envers le CLSM: Jean-Paul Turgeon (50 ans comme membre), Thérèse Turgeon (50 ans), Marcelline Bherer (54 ans), André Bherer (55 ans). Ils sont entourés des membres du conseil d'administration du CLSM. Mme Georgette Brûlé (50 ans) n'apparaît pas sur la photo.

### Remerciements de Giovanna Piazza

C'est avec beaucoup de regret que j'abandonne la responsabilité des duchesses après plusieurs années. Les nombreuses contraintes familiales ont influencé ma décision. Mais durant toutes ces années, j'ai acquis une belle expérience dans l'accomplissement de différentes tâches. Je remercie ceux qui m'ont fait confiance et je souhaite que le CLSM trouve une remplaçante le plus tôt possible. Encore une fois, merci! ■

### Remerciements

Le CLSM désire remercier les généreux commanditaires pour leur support financier (1 650 \$): Banque Royale, Club Lions Montréal Villeray (Sourds), Compagnie d'assurance Bélair, Brasserie Labatt, Produits alimentaires Berthelet Inc. ■



Cette fois, Giovanna Piazza a succombé aux charmes du séducteur Jacques Hamon. Pourtant d'habitude elle est plus résistante.

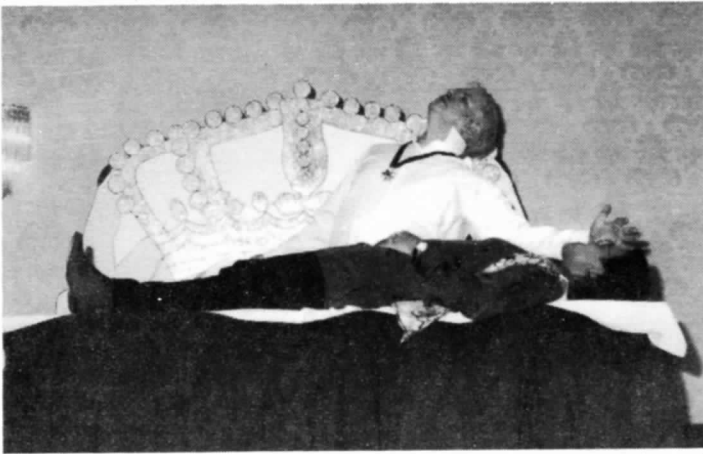


Assise au centre, la nouvelle reine du CLSM, Julie Laroche, entourée de Giovanna Piazza, responsable des duchesses, Nathalie Parent, Julie Moon Tremblay (finaliste) Marie-Eve Lemoyne, Linda Chevrette et Patty Viens.

Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE

### EX-REINES DU C.L.S.M.

1969-1970:	Lise Joly
1970-1971:	Marcellé Drolet
1971-1972:	Louise Maltais
1972-1973:	Carole Galant
1973-1974:	Louiselle Baribeau
1974-1975:	France l'Abbé
1975-1976:	France Boulanger
1976-1977:	Priscille Lelièvre
1977-1978:	Danielle Quesnel
1978-1979:	Sylvie Bourque
1979-1980:	Colombe Tourigny
1980-1981:	Thérèse Routhier
1981-1982:	Giovanna Piazza
1982-1983:	Lynne Marquis
1983-1984:	Franca Iervolino
1984-1985:	Lynne Noisoux
1985-1986:	Anna Sabelli
1986-1987:	Nathalie Gagnon
1987-1988:	Josée Campeau
1988-1989:	Josée Pépin
1989-1990:	Marie-Claude Bédard
1990-1991:	Geneviève Marcoux
1991-1992:	Claudine Lebuis
1992-1993:	Luisa Attisano
1993-1994:	Julie Laroche



Gérard Courchesne a joué le rôle de David Cooperfield, magicien qui fait lever les morts. Mais sa technique a été quelque peu désorganisée...

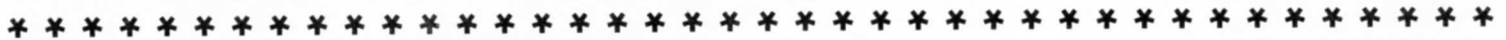


Le comité organisateur entourant la nouvelle reine. De gauche à droite, Jacques Hamon, Giovanna Piazza, Marcellin Ste-Marie, Lise Martin, Marius Latulippe. C'est mission accomplie pour ce 25<sup>e</sup> gala.

## Un engagement digne de mention de la part de la Banque Royale

Giovanna Piazza est employée des Centres d'informatique et Administratifs du Québec. Elle est également directrice des Duchesses du 25<sup>ième</sup> couronnement de la Reine du Centre des Loisirs des Sourds de Montréal inc.. À ce titre elle est très engagée auprès des sourds. Et, c'est avec beaucoup de plaisir qu'elle recevait dernièrement, au nom du Centre des loisirs, un don de 500\$ de la direction des Centres d'informatique et Administratifs du Québec. Cette somme devra aider à défrayer une partie des activités sociales et bénévoles du Centre des loisirs. Giovanna Piazza fait partie de la vingtaine de personnes sourdes oeuvrant au Centre d'informatique de la rue Tupper à Montréal. ■

- À PROPOS, Volume 21, numéro 4, Août 1993.



LOISIRS - SPORTS - CULTURE

## Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

7888, rue St-Denis, Montréal, Qc H2R 2E8

ATS: (514) 277-4050 (pour les membres) / ATS: (514) 271-4317 (pour le bureau des officiers)

CONSEIL D'ADMINISTRATION C.L.S.M. 1993/94

<b>Président:</b>	Jean-Marc Gravelle	<b>Directeur des sports:</b>	Éric Blanchette
<b>Vice-président:</b>	Mathieu Larivière	<b>Directeur des membres:</b>	Jacques Guérard
<b>Secrétaire:</b>	Nathalie Gagnon	<b>Directeur des jeunes:</b>	Alain El Maleh
<b>Trésorier:</b>	Normand Mélançon	<b>Directeur de la culture:</b>	Gérard Courchesne
<b>Directeur des loisirs:</b>	Aurèle Fortin	<b>Directeur des relations publiques:</b>	Poste à combler

## CLINIQUE DENTAIRE Rosa De Frutos Cadenas

CHIRURGIENS DENTISTES

1459 est, Bélanger, suite 8  
Montréal, Qc — Tél.: 721-2417 (ATS)



*Pour l'amour de la santé*  
le secret de la santé naturelle

**Marie-Hélène Boulanger**  
Naturopathe • Iridologue (avec photo)  
Conseillère en santé naturelle  
Bilan vital

1455, rue Lorraine, Charlesbourg, Québec G1G 2K8 - (418) 622-5416 ATS  
5988, 26<sup>ème</sup> Avenue, Montréal, Québec H1T 3K5 - (514) 727-2960 ATS  
(pour entendants: Service Relais Bell, 1 800 363-6600)



Association des Sourds de Beauce

## Un autre «bien cuit» réussi

Par Michel THIBAudeau

Le 2 octobre dernier à l'occasion du Club Sandwich, les amis de l'A.S.B. se sont réunis à l'hôtel Le Georgesville de St-Georges pour souligner les 10 ans d'Alain Gauthier à la direction de l'Association de Beauce.

Natif de Matane, Alain déménage à Baie Comeau à l'âge de un an. Il a étudié à Québec pendant 13 ans et depuis, il habite St-Georges de Beauce.

Les invités pour le «bien cuit» étaient: Michel Thibaudeau, confrère de l'Institut des Sourds de Charlesbourg et maintenant compagnon de travail, Victor Gagnon, beau-frère d'Alain, André Moisan, confrère de l'Institut des Sourds de Charlesbourg, Cyrille Maheux, ancien directeur de l'A.S.B. et copain, Jocelyn Martel, un voisin d'enfance.

Carmen Champion était l'animatrice et la responsable de cet événement.

On en a profité pour se rappeler des souvenirs d'école et de voyage. Il semble qu'Alain ait trouvé très difficile de se séparer de sa famille. Fervent amateur de hockey, son club préféré a toujours été le Canadien de Montréal et il ne rate pas une occasion de les regarder à la télévision.

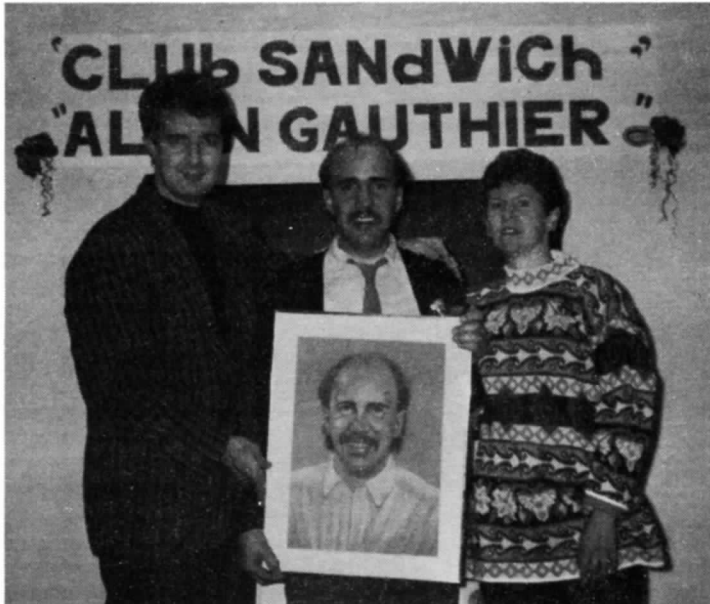
Selon la tradition, on a remis des cadeaux souvenirs à Alain. Denise Dutil avait préparé un immense gâteau décoré de souvenirs de Matane, Baie-Comeau, Québec, Beauce et du Club du Canadien.

Son épouse Lynda Jacques a beaucoup collaboré à la préparation de cette fête.

La mère et la soeur d'Alain sont venues de Baie-Comeau.

Invité à donner ses impressions, Alain a dit que cette expérience était très intéressante et qu'il était content de voir autant d'amis venus célébrer son «bien cuit». Il a remercié tous les collaborateurs et organisateurs et s'est dit bien heureux d'habiter la Beauce.

Le prochain «bien cuit» sera pour Lucie Lessard, membre de l'A.S.B. ■



Michel Thibaudeau, président de l'A.S.B. remet une reproduction souvenir à Alain Gauthier invité de ce Club Sandwich. Carmen Champion, animatrice, accompagne le héros. (Remarquez que ce n'est pas une photo mais bien une reproduction faite par un artiste).

Photographe: Jacqueline VEILLEUX

REGARD  
SUR LE MONDE



## La coopération internationale en langue des signes

Par Hélène LEMAY,  
Coordonnatrice de Regard sur le monde

Grâce au parrainage d'une nouvelle ONG, Regard sur le monde, et au programme Initiatives Jeunesse du CECI, un groupe de six jeunes adultes sourds, s'est rendu cet été au Burkina Faso. Il s'agit de Dominique Lemay et de Catherine Lamoureux de Montréal, de Joël LeMay, d'Ottawa, de Johanne Venne-Brisebois de Sudbury, d'Éric Grenier d'Azilda, d'Angèle Périard de Corbeil. Ils étaient accompagnés de trois personnes, dont un jeune universitaire canadien, André Fontaine, qui avait vécu trois ans au Burkina Faso, d'une éducatrice de sourds et maman d'un participant, Francine Drouin, et finalement d'une interprète, Nancy Vézina elle-même née de parents sourds.



À l'origine de leur aventure: un article de l'Association des sourds du Burkina Faso trouvé par hasard dans une revue. Ils ont décidé d'aller découvrir une communauté de sourds du Monde en développement pour voir comment se vit la surdité là-bas. Ils se sont renseignés sur la situation des sourds du Canada d'abord et sont ensuite aller comparer ces données avec des sourds en Afrique.

Les écoles et les organisations pour les sourds furent leurs principales cibles. Professeurs et élèves se mirent à leur disposition pour réunions officielles et rencontres sociales autant à Ouagadougou qu'à Bobo-Dioulasso et à Dédougou. La communauté des sourds organisa même en leur honneur une pièce de théâtre et une danse par et pour des sourds. Questionnés sur ce qui les avaient le plus rejoint par cette dernière aventure, la plupart répondirent qu'ils avaient fait l'expérience d'entendre le battement des tams-tams dans leur ventre.

Ces jeunes n'ont pas chômé durant leur séjour, car ils ont ramassé suffisamment de données pour en faire un livre écrit en collaboration. Ils sont revenus avec vingt-et-une (21) heures de vidéo, sans compter des photos et des souvenirs inoubliables.

Ils ont beaucoup apprécié la collaboration de Marie-France Gélinas et de Tiandama Souobou, employés du CECI au Burkina Faso, ainsi que de leurs partenaires locaux, les Soeurs Franciscaines de Marie et la Société des Missionnaires d'Afrique. Ils ont été très rejoints par l'approche pédagogique de M. Aimé Sawadogo et de son frère de la région de Bobo-Dioulasso.

Nos jeunes sont revenus enchantés de leur voyage, souhaitant que le projet se renouvelle l'année prochaine et qu'ils puissent y retourner ou faciliter le voyage pour un autre groupe. ■



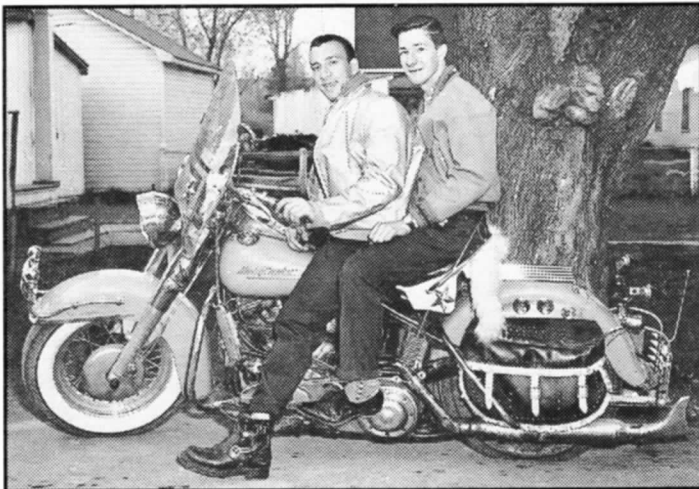


## Les p'tits moteurs

François Major



■ **VROOM... VROOM...** Chronique Gros moteur ce mois-ci. Pour faire changement avec le sérieux habituel de mes P'tits moteurs je vous présente un des ancêtres des Hell's Angels, un dur à cuire, un sourd qui n'a pas attendu la venue des Popeyes ni des Devil's Diciples pour enfourcher sa grosse moto. Du temps des Hot Pistons et des Satan's Choice, voici une photo inédite de Jean-Guy Slicer avec son copain Yvan Pélouquin. Mais n'ayez crainte, nos deux compères n'ont rien des Outlaws (hors-la-loi) que sont devenus les motards d'aujourd'hui.



Jean-Guy Slicer et Yvan Pélouquin sur Harley-Davidson 1950.

■ Une personne qui sait rire d'elle-même a des siècles d'humour en réserve. Cette vérité m'a été communiquée par mon frère Jean-Marc, le philosophe de la famille. Personnellement j'aime bien rire de mes défauts, mais de là à voir ma photo accolée à un texte me faisant passer pour un voleur de grands chemins... Bon, disons que dans le dernier Voir Dire la farce préparée par Carole Larivière et Louise Babin n'était pas vraiment de l'humour. Ça portait à confusion. D'ailleurs confusion est un nom singulièrement féminin.

★ ★ ★  
■ Vous connaissez Suzanne Dubreuil? Quelques lignes seulement car Suzanne pourrait prendre toute la page si on la laissait faire. On la voit partout: au S.I.V.E.T., au C.C.S.M.M., au C.Q.D.A., au R.Q.S.T., dans les bureaux du Club Abbé de l'Épée et de Voir Dire, dans les locaux de l'Association Culturelle des Sourds et de l'American Signs Language. Suzanne a des idées plein la tête et elle tient à les faire connaître. C'est le genre «bulldozer» et il est préférable de vous ranger à ses idées si vous ne voulez pas vous faire «écrapoutiller».



Suzanne Dubreuil

■ Hô là! Vous avez lu la mise en garde de monsieur Gérard Labrecque dans la dernière édition de la revue Voir Dire? I-N-T-E-R-D-I-C-T-I-O-N d'écrire en LSQ. Maintenant on attend la réplique de monsieur Jean-Yves Vachon. Est-ce qu'on aura droit à une Commission royale d'enquête sur les langues officielles, à une mise en demeure de la Commission des droits de la personne, à une injonction de la Cour supérieure ou à une simple poursuite en Cour du banc de la Reine? Ou encore Jean-Yves fera-t-il la sourde oreille devant ces réprimandes qui sourdent de toutes parts? À surveiller de près.

★ ★ ★

■ **Tel père, tel fils...** est-ce encore vrai de nos jours? De moins en moins, croyez-moi. Vous voulez des exemples, en voici: mon père et moi-même, le jour et la nuit. Alors que je courrais les discothèques et les brasseries, mon père fréquentait les bibliothèques et les abbayes. Un autre exemple nous vient de Jacques Boudreau et de son fils Patrick. Là encore, le jour et la nuit mais je vous laisse deviner lequel des deux représente le jour pour ne pas froisser celui qui représente la nuit. Mais voici l'exception qui vient confirmer la règle de ces contradictions père-fils: Jacques et Raymond Guérard. Le père et le fils semblent inséparables. Jacques a toujours fréquenté le C.L.S.M. et fiston Raymond, depuis sa naissance, suit exactement le chemin tracé par son pôpa même s'il n'est pas sourd du tout.



Raymond Guérard

★ ★ ★

■ Chaque fois que je rencontre le journaliste Pierre Vennat je me sens comme un des enfants de Fatima. Serais-je témoin d'une nouvelle révélation? Oui! Un autre message est apparu sur l'ordinateur de celui qui est un peu dans le secret des dieux. L'écran cathodique s'illuminait de mots, de phrases, de paragraphes entiers. Rien pour l'arrêter. M. Vennat a le style rapide, la phrase filante et la conclusion qui s'impose. Je ne vous ferai pas attendre 30 ans comme pour les messages de Fatima. Voici donc ses secondes révélations faites dans la salle de rédaction de La Presse: «Les sourds vont se faire planter parce qu'ils ne sont pas organisés. Aucun lobby pour les protéger, le gouvernement va sabrer et les sourds vont y goûter.» *Homo homini lupus* (L'homme est un loup pour l'homme).

★ ★ ★

■ La photo-mystère de la dernière édition de Voir Dire représentait madame Lysette Lamontagne. Peu, très peu de personnes ont répondu correctement. Toutefois nous avons quand même une gagnante, madame Jacinthe Auger qui se mérite un abonnement d'un an à Voir Dire. Félicitations! Ce mois-ci, la photo-mystère représente un gars très impliqué dans son milieu, c'était aussi un des meilleurs joueurs de hockey sourds de tous les temps. Mais en plus il excellait dans tous les sports. Les indices sont là pour compléter le tableau. Envoyez vos réponses à l'adresse ci-dessous et un gagnant se méritera, comme d'habitude, un abonnement d'un an à la revue Voir Dire.

— Indices —

— Photo mystère —

- 1 — Grand manitou de la LSQ
- 2 — Son surnom: «Tout Puissant»
- 3 — Il a 16 frères et soeurs

Envoyez la réponse à:

Revue VOIR DIRE  
65 ouest, de Castelnau (3e étage)  
Montréal (Québec) H2R 2W3 ■



## Association des Personnes avec Problèmes Auditifs des Laurentides, inc.

674, rue St-Georges, St-Jérôme (Québec) J7Z 5C3  
Tél.: (514) 565-6194 VOIX ou ATS (laissez-nous un message sur le répondeur ATS)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1993-1994

Président: Jean-Guy Brien  
Vice-président: André Tétreault  
Secrétaire: Lina Ouellet

Trésorière: Noëlla Drouin  
Administrateur: Ignazio Marzella





CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY

## Soirée cochon braisé

Par Guy FREDETTE

Le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) a organisé pour la première fois une soirée de cochon braisé, à l'Institut des Sourds au 7400 St-Laurent. 200 personnes sont venues pour le souper et en soirée, on comptait 250 personnes. Ce fut très bien organisé par Azarias Vézina. Guy Fredette a fait rire tout le monde en imitant un cultivateur pour donner l'ambiance d'une fête de cochon braisé.

Francine Vézina a chanté en s'accompagnant du langage des signes et les sourds étaient contents de savoir qu'elle interprétait une chanson de Ginette Reno. ■



Un groupe d'employés de Buffet David, spécialité Cochon braisé, venus souligner la fête du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds). L'organisateur Azarie Vézina et les membres bénévoles du club peuvent être fiers de leur succès. Photographie: Guy FREDETTE



Mme Andrée Boucher a remis un bouquet de fleurs à Mme Major. À côté, l'organisateur de la soirée, Azarias Vézina.



Guy Fredette a bien joué la comédie pour faire rire les spectateurs.



Azarie Vézina organisateur remet un cadeau à sa soeur Francine qui avait interprété une chanson en langage des signes québécois.



Un groupe des Lions de Terrebonne, le parrain de notre club, étaient venus à la soirée.



Le 24 octobre, quelques membres du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) sont allés à un souper spaghetti pour encourager la fondation des multihandicapés de la Maison Odette.

## Nouvelle du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

Par Guy FREDETTE



Le président de la zone 57 est, André Chicoine, est venu visiter notre club. André Leboeuf a remis un chèque de 200 \$ et deux magnifiques plumes fontaines à André Chicoine pour son précieux travail.



André Leboeuf prononce un discours devant les membres pendant que Bernard Rivest, ex-gouverneur écoute attentivement. Cécile Major a agi comme interprète. Merci Cécile d'accepter de revenir interpréter pour notre club.

## «Info-Santé» accessible par ATS

Depuis le 1er décembre 1993, le service de consultation téléphonique «INFO-SANTÉ» est accessible par ATS (Appareil de Télécommunication pour Sourds).

Les citoyen(ne)s des territoires de la Communauté urbaine de Montréal et de Ville de Laval, qui utilisent un ATS, doivent composer

**858-6213 ATS**

Le nouveau service «INFO-SANTÉ» a été mis en place afin de réduire le plus possible les appels **non-urgents** que recevait le centre téléphonique d'urgence, le 9-1-1.

«INFO-SANTÉ», est disponible en tout temps, et offre des conseils infirmiers d'ordre préventif et curatif et des informations générales relatives à la santé.

Le Centre Québécois de la Déficience Auditive (CQDA) remercie les responsables de «INFO-SANTÉ» d'avoir accédé à sa demande de rendre ce service accessible aux personnes sourdes et malentendantes qui ne peuvent utiliser le téléphone conventionnel.

# INFO-SANTÉ

CONSEILS  
DE SANTÉ  
QUOI FAIRE?  
OÙ ALLER?

**24 h sur 24 !**



**275-7575**



(ATS) 858-6213

## MISE AU POINT

Dans le dernier numéro de VOIR DIRE (no. 62, nov.-déc. 93), à la page 18, un encadré mentionnait «une épidémie de vols» avec photo transposée de notre chroniqueur de «Les p'tits moteurs». Le lecteur attentif aurait compris que ce n'était qu'un canular de la part d'un autre lecteur en réponse aux commentaires humoristiques de ce dernier. N'empêche que, blague ou pas, ce texte a produit une certaine confusion parmi nos lecteurs au point d'inclure quelque peu notre vaillant chroniqueur. Cette farce était peut-être déplacée et VOIR DIRE s'en excuse.

Souhaitons, malgré tout, que «Les p'tits moteurs» continueront de tourner rondement pour le plus grand plaisir de nos lecteurs.

— La rédaction



*Huguette Caron*

**Interprète gestuelle**

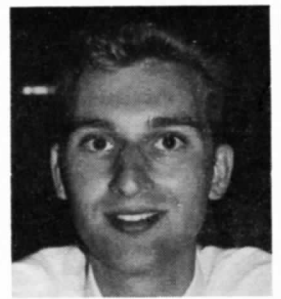
Tél.: (514) 227-5177

## Babillard

Par Michel LELIÈVRE

La bourse Yves Bélaire de 1000 \$ offerte par la Fondation de l'UQAM a été décernée récemment à Patrick Boudreault, étudiant sourd au baccalauréat en linguistique. Patrick l'emporte avec fierté pour ses bons résultats scolaires.

Rappelons que Mireille Caissy en avait été récipiendaire, il y a trois ans. Cette récompense annuelle stimulera tous les étudiants sourds des cégeps et des universités. Félicitations à Patrick! ■



Patrick BOUDREAU

## Nouvelles de l'Association des Sourds de Lanaudière, Inc.

Par Danielle ROBILLARD,  
Secrétaire de l'ASL

Le 5 décembre dernier, l'Association des Sourds de Lanaudière organisait sa fête de Noël. Avec la participation cette année, du nouveau Club Optimiste pour Sourds de Lanaudière, un dépouillement d'arbre de Noël a eu lieu. 35 enfants ont reçu de jolis cadeaux du Père Noël. Une soixantaine de convives, membres et non-membres étaient présents. Les organisateurs de la fête étaient très fiers de leur soirée. Nous espérons une participation encore plus grande pour l'an prochain, et profitons de l'occasion pour remercier tous et chacun. ■

## Concentrez-vous sur une idée?

Par Jacques DUFRESNE  
Vice-président de l'A.S.L.

Bonjour à tous,

Vous rappelez-vous la première annonce que j'avais publiée «Croire au succès». Mon deuxième message s'intitule «Aimer le monde». Certes, le monde n'est pas toujours aimable et les sourds n'échappent pas à cette réalité mais il y a parmi les sourds beaucoup de gens généreux, bien disposés et qui n'attendent qu'un signe pour faire encore mieux et pour participer à une grande oeuvre.

Il faut avoir le souci des sourds, le sens de la communauté. Personne ne peut prétendre avoir du succès, réussir sa vie en se repliant égoïstement sur soi-même.

Après avoir acquis une bonne discipline personnelle, tout individu soucieux de réussir doit se lancer dans la mêlée avec amour. Même si tu désires le succès, tu dois comprendre qu'au delà de tes attentes, tu as des devoirs vis-à-vis des tiens, de la communauté et de l'Association.

La meilleure façon de favoriser les contacts c'est de rendre service.

Dans le prochain numéro, je vous ferai part d'un autre message. ■



**L'Association des Sourds  
de Lanaudière, Inc.**



200, rue de Salaberry, local 123  
Joliette (Québec) J6E 4G1  
Tél.: (514) 752-1426 VOIX ou ATS



## 12e soirée d'Halloween du CAE

Par Jacques RAYMOND, président

Au Centre des Loisirs de St-Mathieu avait lieu le 30 octobre dernier, la 12<sup>ème</sup> soirée de l'Halloween du Club Abbé de l'Épée en présence de plus de 150 personnes. Il y avait huit costumés plus affreux ou plus originaux les uns que les autres.

La soirée se déroula dans une ambiance dégagée. Voici quelques photos de l'assistance et des costumes. C'est une invitation pour l'an prochain. ■



Les deux beautés Denise Martin et Johanne St-Gelais avec le président Jacques Raymond.



Les créateurs des décorations, Huguette Schinck et son mari Yvon. À l'arrière, leur dernière création ... magnifique!



Le dévoilement des gagnants avec les responsables du concours: Claire Melançon, Sylvain Brault, André Bernier, Danielle Goulet et Guylaine Boucher.

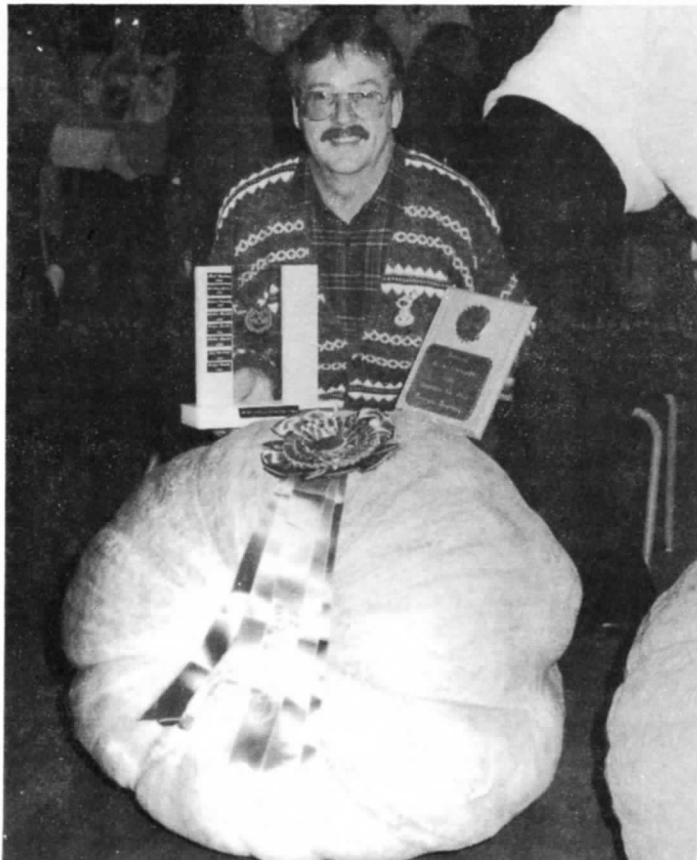


Le grand gagnant, le talentueux Pierre Gauthier.

## Festival de la citrouille

Par Andrée BOUCHER

Le concours de la plus grosse citrouille (440 lbs.) a été remporté par Georges Boucher. Il s'agit donc pour nous d'une quatrième année de participation au Festival de la citrouille. La remise de ce prix a été effectuée par les responsables du festival, lors du traditionnel souper qui s'est déroulé à l'Érablière Meunier à Iberville. ■



Georges Boucher avec sa citrouille de 440 lbs. qui lui a valu le premier prix du concours en zone urbaine.

# Soirée Western organisée par l'Association des Bonnes Gens Sourds Inc.

Par Guy FREDETTE

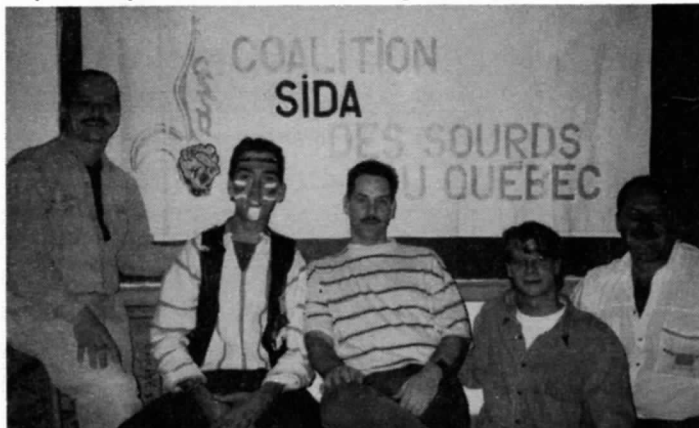
Photographe: Guy FREDETTE



Le 2 octobre, à la salle Centre-sud, le prix pour le plus beau costume Western a été gagné par Jacques Couture et Johanne Faucher. Eric était l'organisateur de la soirée.



Ce sont Michael Dewar et Bryan qui ont eu la chance de gagner le prix de présence. Eric Dubé, organisateur.



Dans la soirée, on a présenté quelques membres de la Coalition Sida des Sourds du Québec: Michel Turgeon, Michael Dewar, Vianney Jomphe, Eric Dubé et Camille Leclerc. Derrière eux, on voit l'emblème de la CSSQ dessinée par Guy Fredette, bénévole.

## Nouvelles de A.B.G.S.

### Changement du conseil d'administration.

À la réunion du conseil d'administration le 3 décembre dernier, le président Guy Fredette avait demandé d'adresser des remerciements aux membres. À partir du 4 janvier prochain, le nouveau conseil d'administration sera formé comme suit:

<b>Eric Dubé,</b>	<i>président</i>
<b>Martin Robert,</b>	<i>vice-président</i>
<b>Guy Fredette,</b>	<i>secrétaire</i>
<b>Marcellin Ste-Marie,</b>	<i>trésorier</i>
<b>Gérard Guillette,</b>	<i>directeur des loisirs</i>
<b>William Cleary,</b>	<i>relations publiques.</i>

Notre association organise le 15<sup>e</sup> anniversaire de fondation le 30 avril 1994. Cette fête aura lieu au local du CLSM. ■

## NOUS SOMMES AU SERVICE DE TOUS NOS CLIENTS



Pour répondre aux demandes de notre clientèle souffrant d'un handicap auditif ou visuel, nous offrons des services adaptés à ses besoins.

### NOUS VOUS DONNERONS LES RENSEIGNEMENTS DÉSIRÉS

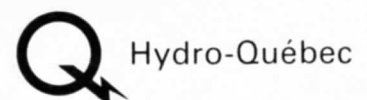
Hydro-Québec rend accessibles les communications téléphoniques avec ses clients atteints d'une déficience de l'ouïe, détenteurs d'un appareil de télécommunication pour malentendants (ATME).

Appels de Montréal et des environs : 385-8940  
Appels interurbains sans frais : 1-800-361-1297

### NOUS POURRONS VOUS AIDER À LIRE VOTRE FACTURE

Les personnes ayant des difficultés à lire, celles qui éprouvent des problèmes de vision, les gens âgés dont la vue a baissé peuvent bénéficier de l'aide du personnel du service de la Clientèle pour lire leurs factures quand ils les reçoivent.

Le numéro de téléphone paraît sur la facture d'électricité.



\*\*\*\*\*

# Soirée d'Halloween du CLSM

Par Guy FREDETTE

Photographe: Claire LAUZIER

Lors de la grande fête de la Halloween, les 29 et 30 octobre au Centre des Loisirs des Sourds de Montréal, on avait organisé un concours du meilleur costume. Gérard Courchesne a réussi un coup de maître en réunissant environ 600 personnes sur 2 jours. On avait bien décoré la salle ainsi que la montée d'escalier. Que de belles couleurs! On apprécie le talent des sourds. Les membres du conseil désirent remercier ceux qui sont venus, ceux qui ont réalisé les décors et surtout ils offrent leurs félicitations à Gérard Courchesne pour son formidable travail. ■



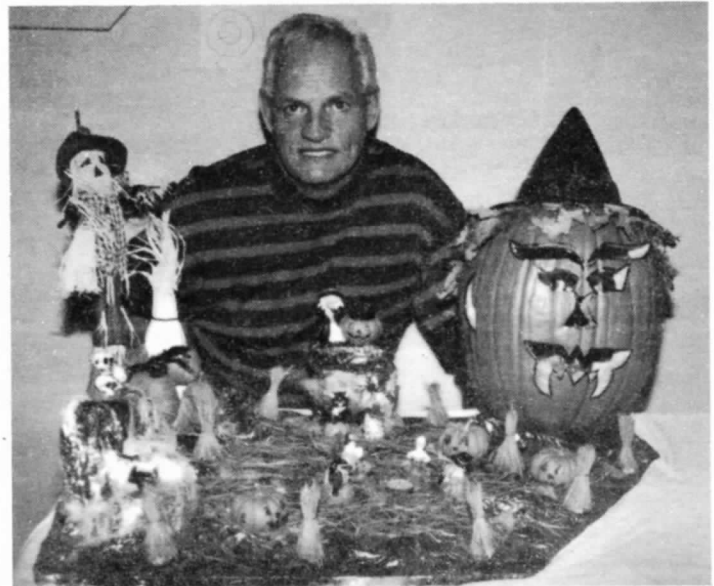
Vue de l'assistance au CLSM durant la démonstration du meilleur costume.



1<sup>er</sup> prix: Yvon Charette gagnant du concours du meilleur costume.

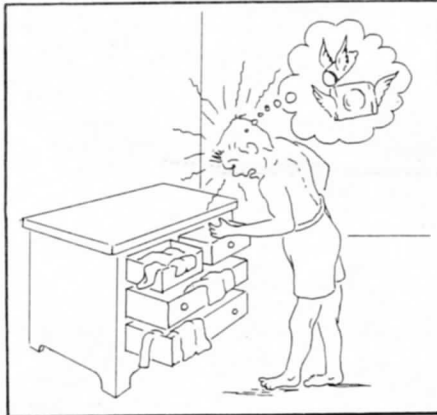
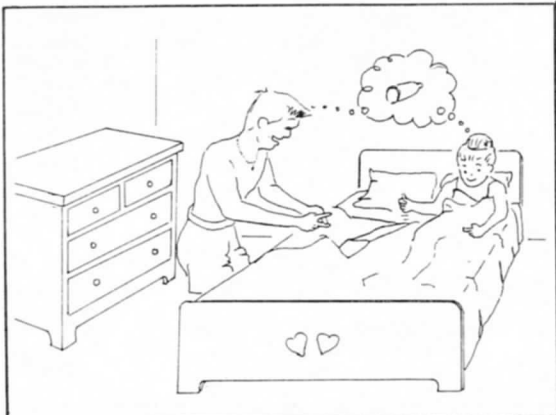


Ils sont fiers de montrer leur sculptures sur citrouille pour le concours de citrouilles décorées.



Yvon Charette devant son chef d'oeuvre «Village à la citrouille».

\*\*\*\*\*





### 40e anniversaire de mariage

À Ville St-Laurent, le 12 juin 1993, Bill William et Noreen Craig ont célébré leur 40e anniversaire de mariage. Ils sont tous deux retraités.

Toutes nos félicitations!

### Décès

À New York, le 22 août 1993, est décédée Rita Hamel Fleischer à l'âge de 72 ans. Elle laisse son fils Larry, sourd, doctorat en éducation en Californie. Elle était le frère du feu Guy Hamel et la petite cousine d'Andrée Massé.

À Grande-Anse, N.B., le 29 septembre 1993, est décédé le père de Jacqueline et Marie Boudreault à l'âge de 98 ans.

À Ste-Monique, le 25 octobre 1993, est décédée Jeanne d'Arc Boisvert, à l'âge de 59 ans.

À Nicolet, le 12 novembre 1993, est décédée la soeur de Fernande et Liliane Thibault à l'âge de 63 ans.

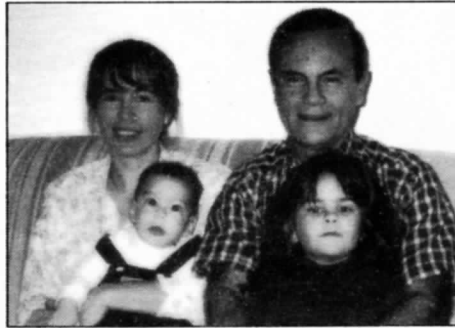
À St-Hyacinthe, le 23 novembre 1993, est décédée Jeanne Riopel Blain, à l'âge de 89 ans. Elle était la grand-mère de Luce et Marc Bonin.

À Montréal, le 17 décembre 1993, est décédé Georges St-Jean à l'âge de 65 ans.

Nos sincères condoléances.

### Naissances et Baptême

À New York, Thomas Raul est née le 10 juillet 1993, 2e enfant d'Angela et Raul Arbeleaz.



Amélia est née le 27 août 1993, 2e enfant de Lucie Benoît et Denis Pelletier. Elle a été baptisée le 7 novembre 1993.

David est né le 12 août 1993, 2e enfant de Monique Aubé et Robert Backs. Il a été baptisé le 13 novembre 1993.

Joël est né le 9 août 1993, 2e enfant de Guylaine Pedneault et Marc Morrison. Il a été baptisé le 14 novembre 1993.

Shanna est née le 19 septembre 1993, 1er enfant de Michèle Sarrazin et Sylvain Laverdure. Elle a été baptisée le 5 décembre 1993.

Félicitations aux heureux parents!

### Retraite annuelle

La retraite annuelle pour les sourds de Montréal et des environs aura lieu les mercredi, jeudi et vendredi 16-17 et 18 mars 1994 à 19 h 30 (7:30 p.m.) à la chapelle Notre-Dame-du-Bon-Conseil, au 3700 rue Berri, ainsi que dimanche le 20 mars 1994 avec messe à 10 heures.

Bienvenue à tous. ■

## La Villa Notre-Dame de Fatima, en campagne de financement

Par Benoit LORRAIN, Directeur général

La Villa Notre-Dame de Fatima est un organisme qui offre des services d'accueil, d'hébergement, de répit et d'éducation aux personnes sourdes avec ou sans handicap associé. Nous accueillons, en plus des personnes sourdes (enfants et adolescents) des enfants sourds-aveugles, des adultes sourds déficients intellectuels, des personnes âgées sourdes-aveugles.

Depuis la mise sur pied de la Villa en 1948, l'objectif est clair: améliorer la qualité de vie des personnes sourdes avec ou sans handicap associé. Il est toutefois important de préciser que la mission de la Villa s'exerce avec des ressources financières très

limitées. Cette situation nous oblige à recourir à la charité publique années après années.

Aujourd'hui, la Villa Notre-Dame de Fatima s'adresse à vous afin de poursuivre son oeuvre.

Votre don servira la cause des personnes sourdes les moins favorisées. Il permettra aux personnes sourdes d'avoir accès à des services de qualité adaptés à leurs besoins.

Si vous désirez recevoir plus d'informations sur nos activités ou pour faire un don vous pouvez nous téléphoner au 455-3838. Nous vous remercions à l'avance de l'appui que vous nous apporterez. ■



## CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ SOURDE DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN

65 ouest, de Castelnau, bureau 300, Montréal, Qc H2R 2W3 Tél.: (514) 279-7609 (secrétaire) ATS

Le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain (CCSMM) offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème quelconque.

Président: Jean-Guy Richard  
Vice-président: Denis Henry  
Directeur de projet: Adam Zimmer  
Trésorière: Lyne Noiseux

Secrétaire: Arthur LeBlanc  
Directeur: Roland Bolduc  
Dir. Jeunesse: Eric Morel  
Dir. général: Gilles Read



UN ORGANISME FINANÇÉ PAR / AN AGENCY FINANCED BY Centraide

### COTISATION ANNUELLE

	1 an	ou	3 ans
Membre individuel	10.00 \$		28.00 \$
Couples	18.00 \$		50.00 \$
Membre de soutien	20.00 \$		55.00 \$
Étudiant(e) avec carte	5.00 \$		---
Âge d'or individuel (55 ans)	5.00 \$		15.00 \$



**ASSQ**  
Association Sportive  
des Sourds du Québec

Luc MICHAUD,  
Directeur des sports  
de l'ASSQ

# SPORT-BEC



## 3e Championnat provincial des dards des Sourds

La ligue des dards du CLSM a organisé le 3<sup>e</sup> championnat provincial des dards des Sourds à la salle de la Royal Canadian Legion à Montréal-Nord. 32 personnes ont participé au championnat provincial. Les joueurs de la ligue de l'Amicale régionale des Sourds Saguenay-Lac-St-Jean participaient à cet événement pour la première fois.

Ce samedi matin du 18 septembre, le commissaire des dards de l'ASSQ réunissait les participants afin de leur donner des informations sur les règlements du jeu. On a ensuite pigé les partenaires. Luc Michaud et une autre personne étaient responsables du pointage. Environ 20 visiteurs sont venus encourager les partici-

pants. La compétition s'est bien déroulée. Nous avons remarqué une nette amélioration du jeu depuis les années passées surtout dans l'équipe du Lac-St-Jean. Plusieurs affichaient le chiffre 180 sur leur chandail, ce qui dénote une excellente moyenne. Ghysline Fiset, présidente de l'Association sportive des Sourds du Québec a invité André Leclerc, représentant de l'Association des dards du Québec au championnat provincial. Ils ont tenté de trouver des commanditaires pour l'équipe représentante au championnat canadien de dards des Sourds de Régina. M. Leclerc a demandé qu'on lui remette la liste des gagnants, 4 hommes et 4 femmes.

Vers 22 h 45, le commissaire des dards de l'ASSQ remettait les médailles aux gagnants et aussi deux plaques aux personnes qui ont manifesté le meilleur esprit sportif. Le commissaire a ensuite invité la présidente de l'ASSQ à prendre la parole. ■



L'ensemble des participants au 3<sup>e</sup> championnat provincial des dards des Sourds accompagnés de Ghysline Fiset et de Luc Michaud.



Le marqueur de points explique à un participant la cédule de la compétition.  
Photographe: Luc MICHAUD



Ghysline Fiset et Maurice Baribeau posent fièrement avec les gagnants: Yves Benoit, Peter Lechensky et Marc Filion.



Les gagnantes: Gisèle Tremblay, Line Manning et Leda Charland accompagnées du commissaire des dards Maurice Baribeau et de Ghysline Fiset.



Ghislain Malenfant

Un ami  
dans  
l'automobile

*moi j'achète*

**CLERMONT**

CHEVROLET • GEO • OLDSMOBILE • CADILLAC

5363, SAINT-DENIS • 279-6301





# Réunion d'ateliers de l'ASSC

du 8 au 10 octobre 1993 à Toronto

Par **Ghisline FISET**,  
Déléguée de l'ASSQ à Toronto

Photographe: **Luc MICHAUD**

Pour la première fois, je participais aux ateliers organisés par l'Association des Sports des Sourds du Canada à Toronto. Il y avait huit (8) délégués des provinces, plus les membres du Conseil d'administration de l'ASSC, la FHGSC et d'autres invités spéciaux.

Ce vendredi soir, 8 octobre, le président de l'ASSC, Ronald Fée expliquait le déroulement des ateliers pour la fin de semaine de l'Action de Grâce ainsi que l'objectif de la rencontre: créer des nouvelles structures et une nouvelle orientation pour l'an 2000. Il informait les participants qu'il n'animerait pas les ateliers mais il a nommé deux personnes sourdes pour le faire. Il a demandé à tous les participants de se concentrer sur les travaux à venir. Le président de l'ASSC annonçait aux participants qu'il avait reçu 25 formulaires de sondage, il en manque encore mais on devrait compléter le travail en fin de semaine.

Les deux animateurs ont procédé aux travaux d'atelier. Ils demandaient aux participants de donner leurs idées sur l'avenir de l'ASSC et de les inscrire sur le tableau pour préparer un plan stratégique. Quatre groupes se sont formés pour les ateliers:

- structure de l'organigramme
- les finances
- administration
- comité des jeunes

Les participants pouvaient changer d'atelier à volonté. J'ai moi-même participé aux ateliers d'administration tandis que mon confrère Luc Michaud participait aux ateliers de structure d'organigramme. En soirée, les groupes continuaient leur travail dans leur chambre afin de soumettre les suggestions le lendemain matin. Par la suite, un porte-parole de chaque atelier remettait les suggestions. Je crois sincèrement que l'avenir de l'ASSC va s'améliorer. On a fait des changements dans l'administration de l'ASSC. Le gouvernement fédéral a subventionné ce programme d'atelier avec un montant de 10 000 \$. Durant le dîner, les participants ont pu se reposer et la réunion des ateliers s'est terminée dimanche en avant-midi et pour clôturer la réunion, le président a remercié tous les participants d'avoir accepté de participer surtout durant la longue fin de semaine. Il espère revoir les mêmes personnes à la deuxième rencontre. ■

Montréal, le 23 novembre 1993

À nos amis du curling

Nous désirons vous informer que l'Association Montréalaise de Curling pour les Sourds devra cesser ses activités cette année faute de fonds et de membres. Toutes les cotisations dues pour 1993 seront acceptées après quoi l'association sera dissoute. Merci. ■

**Thomas BORODAY**, président



L'atelier de l'administration. Ghysline Fiset, déléguée du Québec en train de discuter avec le délégué du Manitoba, tandis que Wayne Goulet explique à Roy Hysen, délégué FHGSC.



L'atelier de la structure d'organigramme. Luc Michaud, premier vice-président de l'ASSC explique la nouvelle structure de l'organigramme de l'ASSC.



L'atelier des Jeunes. Rudy Lacis, directeur des jeunes de l'ASSC en train d'informer le délégué de la Saskatchewan et celui du Nouveau-Brunswick.

## LE CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

invite toutes les personnes sourdes à devenir membres du Club et à participer à ses activités en faveur des personnes les plus démunies de notre société.

**Pêche sur la glace – Journée-spaghetti – Vente des gâteaux aux fruits – Des lapins de chocolat  
Épluchette de blé d'inde – Visite au Manoir Cartierville – Souper «Cochon braisé», etc.**

\*\*\*\*\*

LES MEMBRES DU CLUB LIONS MONTRÉAL VILLERAY-SOURDS:

Georges Boucher  
Roland Aubry  
Roland Bolduc  
Jacques Gravel  
Normand Lapalme

Mario Ranger  
Carmen Bolduc  
Georges Mills  
André Weir  
Maurice Baribeau

Raymond St-Pierre  
Jacqueline Lavoie  
Réjeanne Livernois  
Daniel Péladeau  
Jean-Guy Beaulieu

Sylvie Jeansonne  
Fernand Hébert  
André Leboeuf  
Azarias Vézina  
Denis Paquette

Gilles Gravel  
Andrée Boucher  
Maurice Livernois  
Jean-Marc Gravelle  
Guy Fredette



vous invitent personnellement à les rencontrer. Ils se feront un plaisir de répondre à vos questions.

**CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)**  
B.P. 114, Succursale «R»  
Montréal (Québec) H2S 3K6

**LION ANDRÉ LEBOEUF**  
PRÉSIDENT 1993-94

Le 15 octobre 1994, 15e anniversaire de fondation (1979-1994).



# CHASSE & PÊCHE



Avec **Jacques VADEBONCOEUR**

Photos: **Jacques VADEBONCOEUR**

## Chasse au chevreuil

Michael Diraddo pratique la chasse au chevreuil depuis 12 ans et cette année pour la première fois, il a obtenu son permis de chasse à l'arc.

À cause de son esprit sportif Michael a laissé passer 35 chevreuils en une semaine de chasse. Une fois la chasse terminée et n'ayant toujours pas rencontré un « gros buck », il a dû s'en remettre à la chasse à l'arme et deux jours après l'ouverture, soit le lundi 1<sup>er</sup> novembre, lors de la première tempête de neige, Michael décide de suivre des pistes fraîches en compagnie de son frère Jerry.

La poursuite a duré 5-1/2 heures et arrivé à la rivière, malgré la glace sur sa carabine, Michael réussit à abattre le chevreuil de deux coups de feu.

Michael et son frère sont fiers de leur magnifique chevreuil de 147 lbs.

À noter que les frères Diraddo pratiquent la chasse depuis 15 ans. On ne peut qu'admirer l'esprit sportif dont a fait preuve Michael en attendant sa prise, un peu comme le font certains pêcheurs en remettant leur poisson à l'eau.

En tant que chroniqueur de chasse et pêche, je souhaite beaucoup de succès à Michael Diraddo et à sa famille.



Michael Diraddo est fier de son 3<sup>e</sup> chevreuil abattu le 1<sup>er</sup> novembre dans la région de Labelle.

### En bref,

- Dans le prochain numéro, je vous donnerai un compte-rendu du dernier tournoi de pêche sur glace du club Lion.
- Réal Michaud a trouvé le moyen d'aller à la pêche en haute mer lors d'un voyage en République Dominicaine.
- Le 5 mars prochain, il y aura un tournoi de pêche sur glace organisé par le Club de Balle des Sourds de Montréal par l'entremise de l'équipe de balle-lente des 67<sup>es</sup> de Montréal, suivi d'une partie de sucre.
- Espérons qu'on entendra parler de Rolland Léger en 1994. 1993 semble avoir été bien tranquille pour lui. ■



Michael Diraddo pose fièrement avec ses 2 trophées de 1989 et 1988.



Au centre de la photo, on voit des pommes jetées pour attirer les chevreuils, cependant, 2 semaines avant l'ouverture de la chasse à l'arme à feu, ce genre de pratique est interdite.



## Association des Sourds de Laval, inc.

2010, boul. St-Elzéar ouest, Laval, Qc H7L 4A8

Tél.: (514) 687-6810, 687-6960 (ATS)

Télécopieur: 687-2529

### CONSEIL D'ADMINISTRATION 1993-94

Président: **Jean-Luc Leblanc**  
 1<sup>er</sup> vice-président: **Denis Henry**  
 2<sup>e</sup> vice-président: **Benoît Landry**  
 Secrétaire: **Louise De Serres**

Assistante-secrétaire: **Johanne St-Gelais**  
 Trésorier: **Sylvain Goyer**  
 Assistant-trésorier: **Paolo Mignano**  
 Directeur des membres: **Denise Martin**

Directeur des sports: **Denis Harrison**  
 Directeur: **Roland Aubry**  
 Coordonnateur: **Rémi Aubry**

# BESOIN PRÉCIS, ENDROIT PRÉCIS

- VENTE

- RÉPARATION

- INTERPRÈTE  
GESTUEL

RÉVEIL-MATIN  
ET  
SYSTÈME DE LUMIÈRE  
ADAPTÉ

SUPERPRINT

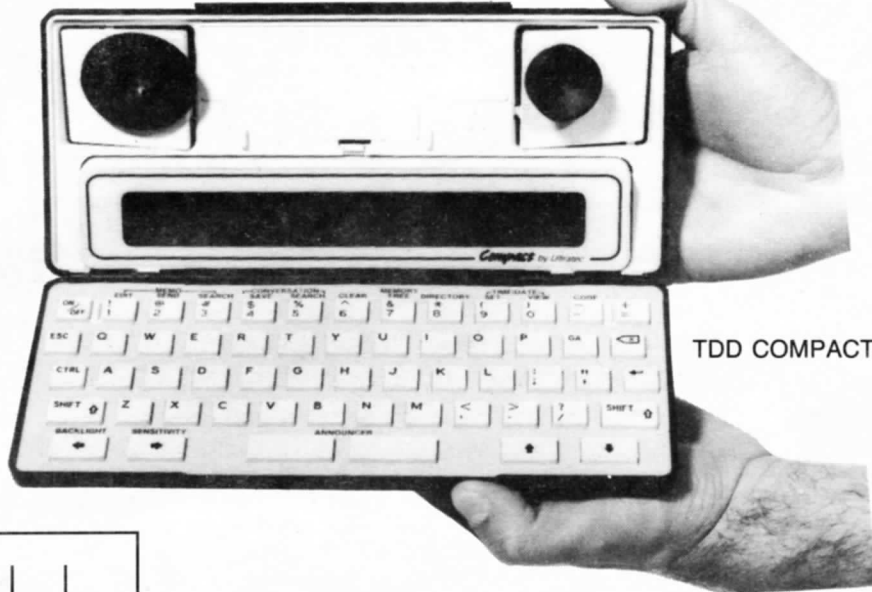


TÉLÉCAPTION 4000

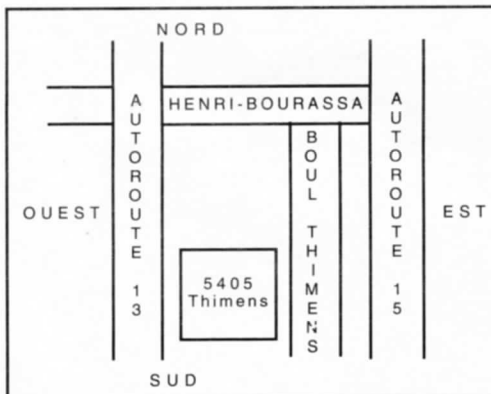


MAINTENANT,  
NOUS SOMMES  
UN DISTRIBUTEUR  
DES AIDES  
DE SUPPLÉANCE  
À L'AUDITION  
ACCREDITÉS  
ET AUTORISÉS  
PAR LA R.A.M.Q.

(RÉGIE DE L'ASSURANCE-MALADIE DU QUÉBEC)



TDD COMPACT



À partir du 22 novembre 1993,  
nous serons situés au:

5405, THIMENS  
VILLE ST-LAURENT (QUÉBEC) H4R 2H4  
TÉL.: (514) 332-0000  
ATS: (514) 332-6389  
FAX: (514) 332-2000

**TELECOM**  
**ATS**  
 inc.

# LES YEUX POUR ENTENDRE.



# LES MAINS POUR LE DIRE.

Pouvoir communiquer, c'est d'abord et avant tout avoir la possibilité de dire et la faculté d'entendre.

Dans le but d'offrir, en tout temps, un service téléphonique accessible aux personnes vivant avec une déficience auditive, Bell Canada a créé le *Service de relais Bell* (SRB). À l'aide d'un téléphoniste du SRB, une communication peut être établie entre une personne entendante et un interlocuteur disposant d'un ATS (appareil de télécommunication pour les sourds).

Pour en savoir davantage, communiquez avec le *Service de relais Bell*.

**Personnes sourdes : 1 800 363-6511**

**Personnes entendantes : 1 800 363-6600**

**Bell**  
des gens de parole<sup>MC</sup>